

التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية



البحث التكميلي

مقدمة لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الأولى (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

PERPUSTAKAAN UIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS A-2015 065 BSA	No. REG : A.2015/BSA/065 ASAL BUKU : TANGGAL : إعداد:

نور هداية

رقم التسجيل:

A.1211020

المشرف: الدكتور نصر الدين إديس جوهر

رقم التوظيف: 197509091998031002

شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

٢٠١٥/٥ ١٤٣٦ م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذي ختم الرسالات بالإسلام، والرسول بمحمد صلى الله عليه وسلم، وختم بالقرآن الكريم، وجعل العربية لسان هذا الدين الخاتم وبعد. بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي حضرته الطالبة:

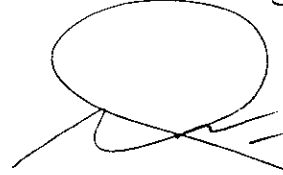
الاسم : نور هداية

رقم التسجيل : A.01211020

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة اللغة العربية واللغة الإندونيسية

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة

المشرف



الدكتور ناصر الدين إديس جوهر

رقم التوظيف: ١٩٧٥٠٩٠٩١٩٩٨٠٣١٠٠٢

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة والأدب

كلية الآداب والعلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١٠٠١

اعتماد لجنة المناقشة

العنوان:

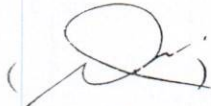
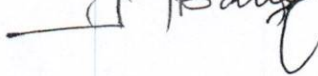
التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة اللغة العربية واللغة الإندونيسية

البحث التكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

إعداد الطالبة: نور هداية رقم التسجيل: A.012110.20

قد دافعت الطالبة عن هذا البحث التكميلي أمام لجنة الجامعة وتقرر قبولها شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية وأدبها قسم اللغة والأدب كلية الآداب والعلوم الإنسانية، وذلك في يوم الخميس، ٩ يوليو ٢٠٢٥

وتتكون لجنة المناقشة من سادة الأساتذ:

- | | | |
|---------------------------------------|--------------|---|
| ١. الدكتور نصر الدين إدريس جوهر | رئيسا ومشرفا | () |
| ٢. الدكتور اندوس فتح الرحيم الماجستير | مناقشا | () |
| ٣. أحمد فرنك الماجستير | مناقشا | () |
| ٤. عبد الله عبيد الماجستير | سكرتير | () |

عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

(الدكتور غزالي سعيد الماجستير)


١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : نور هداية

رقم التسجيل: A.01211.020

عنوان البحث التكميلي: التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة اللغة العربية واللغة
الإندونيسية

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية (S.Hum) الذي ذكرت موضوعها فوقها هو من أصالة البحث وليس انتحاليا. ولم ينتشر بأية إعلامية. وأنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما - انتحالية هذا البحث التكميلي.

سورابايا، ۹ يوليو ۲۰۱۵

الباحثة



نور هداية

A. 1211.2.

الفهرسات

أ	صفحة الموضوع
ب	تقرير المشرف
ج	اعتماد لجنة المناقشة
د	الاعتراف بأصالة البحث
هـ	الحكمة
و	الإهداء
ز	كلمة الشكر والتقدير
ط	الفهرسات
م	الملخص

الفصل الأول: أساسيات البحث

١	أ. مقدمة
٤	ب. أسئلة البحث
٤	ج. أهداف البحث
٤	د. أهمية البحث
٥	هـ. توضيح المصطلحات
٥	و. تحديد البحث
٦	ز. الدراسات السابقة

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: التحليل التقابلي

- ٩ ١. مفهوم التحليل التقابلي
- ١٢ ٢. أهداف تحليل الأخطاء
- ١٣ ٣. أهمية التحليل التقابلي

المبحث الثاني: الأصوات الصامتة في اللغة العربية

- ١٤ ١. مفهوم الأصوات الصامتة في اللغة العربية
- ١٧ ٢. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث مخارجها
- ٢١ ٣. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث صفاتها

المبحث الثالث: الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية

- ٣١ ١. مفهوم الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية
- ٣٢ ٢. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث مخارجها
- ٣٥ ٣. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث صفاتها

الفصل الثالث: منهجية البحث

- ٣٦ أ. مدخل البحث ونوعه
- ٣٦ ب. بيانات البحث ومصادره
- ٣٧ ج. أدوات جمع البيانات
- ٣٧ د. طريقة جمع البيانات
- ٣٨ هـ. طريقة تحليل البيانات
- ٣٨ و. تصديق البيانات
- ٣٩ ز. خطوات البحث

المراجع

أ. المراجع العربية

ب. المراجع الأجنبية

الملخص

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

Analisis Kontrasif antara Bunyi Konsonan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia

Bahasa memegang peranan penting dalam kehidupan bermasyarakat, salah satunya yakni sebagai sarana komunikasi. Bahasa menjadi salah satu media yang paling penting dalam komunikasi baik secara lisan maupun tulisan. Terdapat berbagai macam bahasa di dunia ini yang memiliki tata bahasa dan ciri khas masing-masing. Begitu juga dengan Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Penulis tertarik untuk meneliti dua bahasa tersebut dan membahas tentang analisis kontrasif antara الأصوات الصامتة dalam Bahasa Arab dan bunyi konsonan Bahasa Indonesia sebagai objek penelitian karena bunyi konsonan dalam dua bahasa tersebut memiliki karakteristik tertentu dan kedudukan Bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu (pertama) dan Bahasa Arab sebagai bahasa kedua. Permasalahan yang muncul dalam penelitian ini adalah persamaan dan perbedaan bunyi konsonan antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dan kesulitan dalam mempelajari bunyi konsonan Bahasa Arab bagi orang Indonesia.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui persamaan dan perbedaan bunyi konsonan antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia, dan untuk mengetahui kesulitan dalam mempelajari bunyi konsonan Bahasa Arab bagi orang Indonesia.

Penulis menggunakan metode analisis kontrasif melalui pendekatan deskriptif. Adapun deskripsi yang penulis paparkan meliputi definisi tentang analisis kontrasif (التحليل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
التقابلي), bunyi konsonan dalam Bahasa Arab (الأصوات الصامتة), bunyi konsonan dalam Bahasa Indonesia, klasifikasi bunyi konsonan dalam Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia.

Dari analisis yang telah dilakukan oleh penulis, disimpulkan bahwa terdapat persamaan dan perbedaan antara bunyi konsonan dalam Bahasa Indonesia dan bunyi konsonan dalam Bahasa Arab (الأصوات الصامتة). Keduanya memiliki persamaan dalam pengklasifikasiannya baik dari segi sifat dan tempat keluar, seperti /ب/ dan /B/. Ditemukan juga perbedaan antara keduanya, baik dari segi definisinya dan pengklasifikasiannya, salah satunya adalah bunyi konsonan dalam Bahasa Arab yang tidak dijumpai dalam Bahasa Indonesia adalah bunyi /ث/. Dan kesulitan dalam mempelajari bunyi konsonan Bahasa Arab bagi orang Indonesia antara lain adalah kesulitan pengucapan pada bunyi konsonan /ف/ dan /pa/ bagi orang yang bertempat tinggal di Jawa Barat atau Sunda dan pada bunyi konsonan /ع/ dan /nga/ bagi orang yang bertempat tinggal di Jawa Timur.

الفصل الأول

أساسيات البحث

أ. مقدمة

أحمد سبحانه وتعالى حمدا يوافي نعمه ويكافئ مزيده مدى الدهور والأزمان،
وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له شهادة نرتقي بها الى أعلى منارل
الجنان، وأشهد أن سيدنا ونبينا محمدا عبده ورسوله، أما بعد.

إن اللغة هي ألفاظ ووسيلة يتصل بها الناس لقضاء حاجاتهم اليومية. وهي آلة
الاتصال للإنسان في إيجاد أمر من أمور حياته، وهي الأمور اللازمة التي يحتاج
اليها كل إنسان. ولا يكون الفصل بينهما في حياة اليومية ولا يمكن للإنسان أن
يبتعد منها. إن حاجة الإنسان إلى اللغة كما يحتاج إلى المأكولات وغير ذلك.^١

قال ابن جني: "حد اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". وهذا
تعريف دقيق يذكر كثيرا من الجوانب المميزة للغة. أكد ابن جني أولا الطبيعة
الصوتية للغة، كما ذكر وظيفتها الاجتماعية في التعبير ونقل الفكر، وذكر أيضا

أهميتها في توسيع أفق كل قوم عنهم.

اللغة أولا وقبل كل شيء نظام من الرمز الصوتية. وتمكن قيمة أى رمز في
الاتفاق عليه بين الأطراف التي تتعامل به، وقيمة الرمز اللغوي تقوم على علاقة
بين متحدث أو كاتب هو المؤثر وبين مخاطب أو قارئ هو المتلقى.^٢

إن اللغة لها ميزات، منها: (١) اللغة هي جهاز، واللغة تتكون من العناصر
ينتظم نظميا.^٣ (٢) واللغة هي الرمز، والرمز في علم سيميوتيك هو العلم يبحث
الرموز في حياة الناس، وكذا في اللغة. واللغة هي جهاز الرمز في ذات الأصوات

^١ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأثر، ٢٠١٢)، ص. ١٥.

^٢ محمود فهمي حجازي، أسس علم اللغة العربية، (قاهرة، دار الثقافة، ٢٠٠٣)، ص. ٨.

^٣ Alex Abdullah dan Ahmad H.P., *Linguistik Umum*, (Jakarta, Erlangga, ٢٠١٢), hal. ١.

— اللغة.^٤ (٣) واللغة هي الأصوات، وحقيقة اللغة هي الأصوات الشفوية.^٥ (٤) واللغة هي معناويا، كما بحثت الباحثة أن اللغة هي جهاز الرمز في ذات الأصوات، والرمز يرمز شيئا، فهي الفهم، والفكرة، وكذا اللغة هي معناويا، وإذا كل نطق ليس لها معنى فلا يسمى بالغة.^٦ (٥) واللغة هي ذاتية، بين مزية الثقافة، واللغة هي مزية الأعلى، لأن باللغة كل المجتمع يشعر أن أنفسهم إتحاد فريق من مجتمع الأخرى.^٧

إن اللغة العربية إحدى اللغات العالمية الحية وهي تتمتع نكاته رفيعة في العصر الحاضر. وقد بقيت قدرتها التواصلية عبر أكثر من ستة عشر قرنا من الزمان والفضل بهذا يرجع إلى القرآن الكريم كتاب الله الكريم الذي استودعته شريعته السمحة الخالدة. وهي إلى جانب أنها كل اللغات لغة قومية لأهلها من العرب الذين ابتدعوها، فهي تمتاز بأنها لغة روحية لكل المسلمين حيث كانوا. هي لغة الدين التي دودون بها عبادتهم، وهي قادرة بعبقريتها الدينية على استيعاب متطلبات التقدم البشري والوفاء بحاجته، أضيف إلى ذلك أن المكانة المعاصرة للغة العربية اقتصاديا وسياسيا وثقافيا أكدت مركزية عالمية اللغة العربية العالمية التي أصبحت إحدى اللغات الرسمية في هيئة الأمم المتحدة ومنظمتها المتخصصة مما حمل على الإقبال بتعلمها.^٨

أصل اللغة الإندونيسية من لغة الملايا، فهي إحدى من عائلة اللغة أوسترونيسيا، وفي تطورها تتناول أثر من اللغات الأجنبية واللغة العامية، كما أثر الذي يستقبل مجتمع الإندونيسية.

^٤ المرجع السابق، ص. ٢.

^٥ المرجع السابق، ص. ٣.

^٦ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta, Rineka Cipta, ٢٠٠٣), hal. ٤٤

^٧ المرجع السابق، ص. ٥٦.

^٨ حلمي زهدي، البيئة اللغوية تكوينها ودورها في اكتساب العربية، (مالانج: مطبع الجامعة، ٢٠٠٩)، ص. ١.

اللغة هي الثقافة التي تدل على إرتفاع ثقافة البلاد، واللغة تدل أيضا على تطور الذي قد حصل على البلاد، قسم الذي يسمى بقسم الشباب (Sumpah Pemuda) تكون أساسيا في مرتبة ووظيفة اللغة الإندونيسية للبلاد إندونيسيا،^٩ والآن اللغة الإندونيسية ليس للغة المتحدة فقط، بل تنشأ باللغة البلدة، واللغة الرسمية، واللغة العلوم والتكنولوجيا.

إن اللغة هي آلة الإتصال، فوجب عليها أن تستطيع تضبط الإحساس والفكر، ووجب أيضا عليها ان تستطيع تنشأ الفهم بين المتكلم والمستمع. وهي الأصوات تحصل بها جهاز النطق الإنسان بعمد^{١٠}. والأصوات لا تحصل بجهاز النطق الإنسان لاتسمى باللغة. واللغة تتكون من الأصوات، فهي الأصوات الصامتة والصائتة إما في اللغة العربية واللغة الإندونيسية. وهي ذات الصغير من اللغة.

ولتأخذ الباحثة اللغتين فهي اللغة الإندونيسية وهي اللغة الأم واللغة العربية وهي اللغة الأجنبية مع ان اللغة العربية مهمة لدروس كتب التراث لأن فيها تبحث العلوم والمعرفة الإسلامية خاصة. وتختار الباحثة الأصوات الصامتة لأنها من أهم موضوعات في علم الأصوات اللغوية، وبطريقة التحليل التقابلي نستطيع أن نعرف على التشابه والاختلاف وغيرهما ولذلك نسهل في تعلم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين.

وفي هذه الرسالة تريد الباحثة ان تبحث في الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية بطريقة التحليل التقابلي لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما والصعوبات في تعليم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين، تحت الموضوع "التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية".

^٩ Masnur Muchlis, *Bahasa Indonesia pada Era Globalisasi, Kedudukan, Fungsi, Pembinaan dan Pengembangan*, (Jakarta, Bumi Aksara, ٢٠١٠), hal. ٢١

^{١٠} Kasnu Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*, (Jakarta, Rineka Cipta, ١٩٩٠). Hal. ١٠

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سوف تحاول الباحث الإجابة عليها فهي:

١. ما هي أوجه التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية؟
٢. ما هي أوجه الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية؟
٣. ما هي الصعوبات في تعلم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين؟

ج. أهداف البحث

١. لمعرفة أوجه التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية
٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية
٣. لمعرفة الصعوبات في تعلم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين

د. أهمية البحث

كما سبق بأن موضوع هذا البحث "التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" فلذلك هناك الأهمية الكثيرة التي تستفاد منها على حسب المجال، وهي تذكر مما يلي:

١. أهمية تطبيقية
لزيادة المفاهيم والمعارف في اللغة خاصة للأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وخاصة لطلاب شعبة اللغة العربية وأدبها
٢. أهمية نظرية
لزيادة خزائن العلوم والمعارف لاسيما في الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
٣. أهمية للمؤسسة

لزيادة خزائن العلوم والمعارف لاسيما في الأصوات الصامتة في اللغة العربية
واللغة الإندونيسية

٣. أهمية للمؤسسة.

لزيادة المراجع في المكتب وخاصة لشعبة اللغة العربية وأدبها، ولتكثير المعلومات
والبحوث التي تتعلق بالأصوات الصامتة

٥. توضيح المصطلحات

توضيح الباحثة فيما يلي المصطلحات التي تتكوّن منها صياغة عنوان هذا
البحث، وهي:

الأصوات الصامتة هي الأصوات التي تنحبس الهواء أو تضيقها في جهاز
النطق.^{١١}

التحليل التقابلي هي تجري بين اللغتين أو أكثر، وهي مطلوبة في تعليم اللغة
لغير أبنائها، ويقارن بين اللغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات
لغوية مختلفة بهدف تسير المشكلات العملية التي تنشأ عند التقم هذه اللغات

كالترجمة وتعليم اللغات الأجنبية.
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أما المراد بهذا الموضوع فهو المسائل التي تتعلق بالأصوات الصامتة في اللغة
العربية واللغة دونميسيسية وتعين التشابه والاختلاف بينهما حتى ظهرت
الصعوبات من معارف الأصوات الصامتة.

و. تحديد البحث

لكي يركز بحثها فيما وضع لأجله ولا يتسع إطارا موضوعا فحدّته الباحثة في
ضوء ما يلي:

^{١١} ترجمة من أحمد هف. و أليك عبدالله، مرجع سابق، ص. ٣٩

^{١٢} عيده الرجحي، علم اللغة التطبيقي و تعليم اللغة العربية، (دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص. ٤٥

١. إنّ هذا البحث يركز في أوجه التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية

٢. إنّ هذا البحث يركز في أوجه الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية

٣. إنّ هذا البحث يركز في الصعوبات في تعلم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين

ز. الدراسات السابقة

قبل ان تستخدم الباحثة هذا الموضوع، ستعرض وتسجّل الباحثة في ملصّوور التالية تلك الدّراسات السّابّقات بهدف عرض خريطة الدّراسة في هذا الموضوع وإبراز التّقاط المميّزة بين هذا البحث وما سبقه من الدّراسة :

١. ريسا فورواني "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى الاسماء" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم

اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م.

٢. دوي خلية "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم الإشارة" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١١ م.

٣. زي فطرية "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى اسم التفضيل" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م.

٤. أدي فيصال "التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجر" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٠ م.

٥. منيلا فطريا "التحليل التقابلي بين جملة الاسمية والفعلية في اللغة العربية واللغة الإندونيسية" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٢ م.

٦. محمد نوفل الخليلي "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى اسم صفة" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠١٤ م.

٧. ستي مسنونيك "التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأفعال" لشروط الاستكمال دراستها بكلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا إندونيسيا، سنة ٢٠٠٧ م.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لاحظت الباحثة أن هذه البحوث السابعة تناولت التحليل التقابلي في اللغتين من جوانب مختلفة حيث تناولها البحث الأول من ناحية الاسماء وتناولها الثاني من ناحية اسم شارة وتناولها الثالث من ناحية اسم التفضيل وتناولها الرابع من حروف الجر وتناولها الخامس من ناحية جملة الاسمية والفعلية و تناولها السادس من اسم الصفة، وتناولها الأخير من الأفعال.

ويختلف هذا البحث الذي تقوم بها الباحثة حيث أن الأخير ستناول التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن العشرين ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان تعليم اللغات الأجنبية. وكان من ورودها الأساتذ في جامعة ميشغان (ان ابر) الأمريكية. وهذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلية بين اللغة المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدراسة اللغة الأجنبية، كورود الدراسة الإنجليزية والعربية مثلاً. ونعرف على ما يجب ان تقدم كل منهما المتحدثين باللغة الأخرى.

وفي العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الاتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغة، ومن ابرز ماتم نشره مجموعة الكتب التي اشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية. في الولايات المتحدة الأمريكية وهي دراسات تقابلي بين الإنجليزية وكل من الأسبانية والإيطالية والألمانية.

ظهر علم اللغة التقابلي ليقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير المشكلات العلمية التي تنشأ عند التقاء هذه اللغات.

قد ازدهر في القرن الماضي فقه اللغة المقارن، واستمر في هذا القرن علم اللغة المقارن لكن هدفه مختلف، فهو؛ فقه اللغة المقارن يختص بمقارنة

^١ محمود اسماعيل صيني و اسحاق محمد امين، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، (السعودية: عمادة شؤون المكتبات، 1982)، ص. 45

التغييرات التي طرأت على لغات من عائلة لغوية واحدة بغية الوصول إلى قوانين عامة لهذه التغييرات.^٢

يقوم تعليم اللغات في رأى الباحثين المعاصرين على عدة أسس من أهمها ما يطلق عليه علم اللغة التقابلي. وموضوع البحث في علم اللغة التقابلي - أحدث مناهج علم اللغة - هو المقابلة بين لغتين اثنتين أو لهجتين اثنتين أو لغة ولهجة أى بين مستويين لغويين متعاصرين.^٣

اما التحليل التقابلي هو فرع من المعرفة أو الدراسة اللغوية. التحليل التقابلي في أبسط صورة هو دراسة لغوية للغتين، تهدف إلى تمييز اختلافات بينهما، بكل عام أو في مجالات مختارة، وأعظم أهمية للتقنين المستبيلية للفكر هو ما قد يسمى بعلم اللغة التقابلي، وهذا يتعلق بالاختلافات البارزة بين الألسنة في الفواعد والمنطق وتحليل للتجربة.

ويقول أيضا جواس دانييل فاريرا في كتابه أن التحليل التقابلي هو الدراسة

التقابلية بين اللغة أو أكثر في التنظيم اللغوي معاصرا.^٤

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

التحليل التقابلي يجري على اللغة التي هي موضوع التعليم واللغة الأولى للمتعلم. والتحليل التقابلي إذن يختص بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.^٥

يقوم علم اللغة التقابلي على فكرة بسيطة لاشك أن الكثيرين ممن تعلموا لغات أجنبية أو علموها قد أدركوا الصعوبات. فالصعوبات التي تواجه متعلم لغة جديدة ترتبط في المقام الأول بالاختلافات بين هذه اللغة الأجنبية واللغة

^٢ عبده الرجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية، (إسكندرية، دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ص. ٤٥-٤٦

^٣ محمود فهمي حجازي، مرجع سابق، ص. ٤٠

^٤ Jos Daniel Parera, *Linguistik Edukasional*, (Bandung, Mutiara Ilmu, 1990), hal. 105

^٥ عبده الرجحي، مرجع سابق، ص. ٤٥

الأم. ويطلق مصطلح "اللغة الأم" أو "اللغة الأولى" على اللغة التي نشأ عليها الفرد أى اللغة التي اكتسبها في طفولته، في بيئته وفي علاقاته الاسرية والاجتماعية المحلية. وعلى عكس هذا فان مصطلح اللغة الثانية يعبر عن اللغة التي يكتسبها الانسان بعد ذلك، ويدخل في هذا بالضرورة كل اللغات الأجنبية التي يكتسبها الانسان في المراحل التعليمية المختلفة أو أثناء التعامل المباشر مع أبناء تلك اللغات، ولذلك يطلق على اللغات الأجنبية - في البحوث الخاصة بتعليم اللغات - مصطلح اللغة الثانية. وفي المجال التعليمي يطلق مصطلح اللغة المنشودة على اللغة التي يراد تعلمها وذلك على عكس اللغة المصدر وهي اللغة الأم أو اللغة الأولى.^٦

ونود أن نلفت أولاً إلى أن التشابه بين لغتين لا يعني سهولة التعلم أو أن الاختلاف يعني صعوبة التعلم؛ ذلك أن الاختلاف والتشابه مسألة لغوية، أما السهولة والصعوبة فمسألة نفسية لغوية.

والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، لكنه يقارن مستوى بمستوى، أو نظام بنظام، أو فضيلة بفضيلة. والتحليل التقابلي الصوتي مهم جداً في تعليم اللغة، وكذا التقابل الصرفي، والنحوي، والمعجمي.^٧

وقد اتفقت الباحثة بهذه الفكرة أن كل المشكلات التي توجد في مواصلات اللغة الأجنبية فلاسيماً في تعلمها، وهي في اوجه الاختلاف في قواعدها أو اللغة نفسها التي قد جرت في اللغة المقابلة دون حذف تشابهها. مع أن المنهج يميل إلى اختلافها، لكنه لا يقصد أن يمحو التشابه الذي يكون فيها، بعبارة أخرى إنه يبحث في اختلاف اللغتين المختلفتين أو أكثر و تصابها كذلك، كما قدمت الباحثة في فصل الأول.

^٦ مثنى محمد، مدخل إلى علم اللغة، (جاكرتا، جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله، ٢٠٠٧)، ص. ٩.

^٧ المرجع السابق، ص. ٤٧.

٢. أهداف التحليل التقابلي

ينقسم أهداف التحليل التقابلي إلى خمسة أهداف:

أ. فحص أوجه الاختلاف التقابلي والتشابه بين اللغات. أن الاختلاف كل قواعد بين اللغة الأصلية و الأجنبية يؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثاني نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى الصعوبة في تعلم اللغة الثاني نفسها، وأما التشابه بينهما فيؤدي إلى السهولة في تعلمها.

ب. التنبؤ المشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية ومحاولة التفسير هذه المشكلات. لأن أهم المشكلات في تعلم اللغة الثانية هي التداخل اللغوي.

نحضر هدف الثاني على افتراض علمي بأن مشكلات تعلم لغة أجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية؛ إذا كلما كان الاختلاف كبيراً كانت المشكلات كثيرة. وحين نضع أيدينا على طبيعة هذا الاختلاف يمكننا أن نتنبأ بالمشكلات أيضاً أن نفسر طبيعة هذه المشكلات.

ج. الإسهام في تطوير مواد دراسية لتعليم اللغة الأجنبية.^٨

أما هدف الثالث فهو ثمرة طبيعية للهدفين السابقين؛ فإذا توصلنا إلى وصف تقابلي لانظمة اللغتين، وحددنا مانتوقعه من مشكلات في ضوء هذا الوصف، وقد كان فريز يؤكد منذ أول الأمر أن أفضل المواد فاعلية في تعليم اللغة الأجنبية هي تلك المواد التي تستند إلى وصف علمي لهذه اللغة، مع وصف مواد للغة الأم.

د. ويهدف علم اللغة التقابلي إلى اثبات الفروق بين المستويين، ولذا فهو يعتمد أساساً على علم اللغة الوصفي. فإذا كان المستويان اللغويان قد

^٨ عبده الرجحي، مرجع سابق، ص. ٤٠

وصفا دقيقا بمنهج لغوى واحد أمكن بحثهما بعد ذلك بالمنهج التقابلي. وإثبات الفروق بين المستويين يوضح جوانب الصعوبة في تعليم اللغات، فإذا كان أحد أبناء اللغة الإنجليزية يود تعليم العربية فالصعوبات التي تواجهه ترجع في المقام الأول إلى اختلاف لغته الأم وهي الإنجليزية عن اللغة التي يريد تعلمها وهي العربية. هناك فروق فردية تجعل بعض الأفراد قادرين على تعلم اللغات الأجنبية أسرع من غيرهم، ولكن علم اللغة التقابلي لايهتم بهذه الفروق الفردية بل يهتم بالفروق الموضوعية.

ولذا فهو يقابل مستويين لغويين اثنين بهدف بحث أوجه الاختلاف بينهما والتعرف على الصعوبات الناجمة عن ذلك. فالصعوبات التي تواجه أبناء اللغة الأسبانية أثناء تعلمهم للعربية. وبالمثل فتعلم اللغات الأجنبية للعرب تختلف صعوبات باختلاف اللغة المنشدة.

وتحديد الصعوبات الموضوعية يتم عن طريق المقابلة بين اللغتين اللغة الأم واللغة المنشدة، وهذا مجال علم اللغة التقابلي، أما تحويل هذا إلى

برامج تطبيقية مع التوسل بكل الوسائل التعليمية الحديثة فهو موضوع علم اللغة التطبيقي.^٩

٥. التحليل التقابلي يستطيع أن يؤدي خدمة لينقص عملية تدخل من اللغة الأم إلى اللغة الأجنبية.^{١٠}

٣. أهمية التحليل التقابلي

أن المتعلم الناجح يفترض ابتداء أن اللغة الأجنبية التي يتعلمها تختلف عن لغته، وأن عليه أن يبذل جهده لتعلم ذلك، لكنه وهو يتعلم يكتشف أن ثمة ظواهر تشبه أشياء في لغته.

^٩ محمود فهمى حجازى ، مرجع سابق، ص. ٤١

^{١٠} دانييل فريراء مرجع سابق، ص. ١٠٦

وقد ظهر التحليل التقابلي حتى لا يترك لكل متعلم هذه المهمة ؛ لأنه قد لا ينجح في اكتشافه كما أنه قد يتوهم تشابها غير حقيقي، كما هو الحال فيما يعرف بالنظائر المخادعة Faux-Amis.^{١١}

ومن المهم جدا أن يتم التقابل على نموذج واحد من الوصف اللغوي، وليس مهما أن يكون هذا النموذج بنائيا، أو تحويليا، أو تقليديا، فكل من هذه النماذج لها مزاياها وألها عيوبها، وهذا يؤكد ما ذكرناه أنفا من أن علم اللغة التطبيقي لا يرتبط بنظرية لغوية بذاتها، وإنما يأخذ ما يراه أكثر نفعا في تعليم اللغة. ومع ذلك فإن هناك اتجاهات يفضل استخدام المنهج التحويلي في التحليل التقابلي على وجه الخصوص لأنه يعين على اختصار الاختلافات بإرجاعها إلى بنية عميقة متشابهة بين اللغتين.^{١٢}

ب. المبحث الثاني: الأصوات الصامتة

1. مفهوم الأصوات الصامتة في اللغة العربية

تقسم الأصوات إلى صائتة وصائتة، وهي صائتة وصائتة. اعتماد العلماء في تصنيف

الأصوات إلى صامتة وصائتة على نتيجة دراسة طبيعة الأصوات وصفاتها، ونتيجة أوضاع الأوتار الصوتية وكيفية مرور الهواء من الحلق إلى الفم والأنف، ذلك أن الهواء المندفع مع الزفير من الرئتين قد لا يصطدم بأي حاجز أو عائق، وقد يصطدم بعوائق عدة تؤثر فيه منفردة أو مجتمعة. فإذا لم يصطدم الهواء بأي حاجز ينتج عنه الصوائت الثلاثة الألف اللينة والواو والياء وقد يصطدم الهواء بالحنجرة و وترئها أو قد يمر في التجاويف فوق المزمارية أو قد يمر من مخرج واحد أو من مخرجين أو قد

^{١١} عبده الرجحي، مرجع سابق، ص. ٤٦

^{١٢} المرجع السابق، ص. ٤٧

يأخذ مجرى وسطيا في تجويف الفم أو مجرى جانبيا، فطريقة النطق تحدد كيفية مرور هواء الزفير وتحدد صفاته وأنواعه وأقسامه.

الأصوات الصامتة هي الأصوات التي ينحبس الهواء، أثناء النطق بها، انحباسا محكما، وذلك بأن يقوم عائق ما في جهاز النطق، فلا يسمح لهواء الزفير بالمرور، لحظة ما من الزمن يتخطى،^{١٣} بعدها هذا الهواء المنحبس هذا الحاجز أو ذاك العائق، فيحدث الصوت الانفجاري، أو يضيق مجرى الهواء، فيحدث هواء الزفير نوعا من الصفير أو الخفيف مما يعني أن الأصوات الصامتة اقل وضوحا في السمع من الأصوات الصائتة ويذكر مصدر آخر تعريف آخر الصامت قطع في مقطع وعلى وجه الدقة هو نقطة في تيار الكلام المتغير دائما. نلاحظ من التعريفين أن الصوامت عند خروجها تصطدم بحاجز أو عائق ينتج عنه تيار في الكلام الصادر من جهاز النطق.^{١٤}

فالأصوات الصامتة إذن هو الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث أثناء النطق به اعتراض أو عائق في مجرى الهواء، سواء أكان الاعتراض كاملا كما في نطق صوت مثل ادال، أو كان الاعتراض اعتراضا جزئيا من شأنه أن يسمح بمرور الهواء ولكن بصورة ينتج عنها احتكاك مسموع. ويدخل في الأصوات الصامتة تلك الأصوات التي لا يمر الهواء أثناء النطق بها من الفم، وإنما يمر من الأنف كالنون والميم، وكذلك الأصوات التي ينحرف هوائها فلا يخرج من وسط الفم وإنما يخرج من جانبيه أو أحدهما كاللام.

إن الأصوات الصامتة في اللغة العربية ثمانية وعشرون صوتا وهي /ء، /ب، /ت، /ث، /ج، /ح، /خ، /د، /ذ، /ر، /ز، /س، /ش، /ص، /ض، /

^{١٣} إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، (مصر، مطبعة نضرة مصر، مجهول السنة)، ص. ٢٧

^{١٤} كمال محمد بشر، علم اللغة العام الأصوات، (قاهرة، دار المعارف، ١٩٨٠)، ص. ٧٤

اط، /ظ، /ع، /غ، /ف، /ق، /ك، /ل، /م، /ن، /هـ، /و (غير المدية في مثل: ولد)، /ي (غير المدية في مثل: يترك).^{١٥}

يرى بعض العلماء أن الواو في مثل ولد والياء في مثل يترك ينبغي عدهما من الأصوات الصامتة للأسباب النطقية فهي:

١. قلة وضوحهما في السمع إذا قيسا بالحركات.
٢. يبدو في نظر هذا البعض - أن الفراغ بين مقدم اللسان وبين الحنك الأعلى في نطق الياء يكون أضيق منه حال النطق بالكسرة الطويلة (الياء الأخرى). وبترتيب على ذلك أننا نسمع نوعاً من الخفيف في نطق هذه الياء. وكذلك الحال مع الواو حيث يكون الفراغ بين أقصى اللسان وأقصى الحنك حال النطق بها أضيق منه حال النطق بالضممة الطويلة (الواو الأخرى)، ومن ثم نسمع خفيفاً بسيطاً مع النطق بهذه الواو.
٣. الواو والياء في نحو المثالين السابقين أقصر من الحركتين المناظرتين لهما.

والحق أن هذه الأسباب النطقية ليست وحدها بكافية لتسويغ هذا الحكم هذا نرى أنه من الواجب الالتجاء إلى الحواص الوظيفية لهذين الصوتين لتؤكد من حقيقة وضعهما. وبالرجوع إلى هذه الوظيفة تأكد لنا أن الواو والياء في المثالين السابقين تقومان بدور الأصوات الصامتة وتقعان موقعهما تماماً في التركيب الصوتي اللغة العربية. قارن الأمثلة الآتية:

ولد	يترك
بلد	نترك *

^{١٥} المرجع السابق، ص. ٥١

في المثال الأول نلاحظ أن الواو وقعت موقع صوت صامت وهو الباء في بلد ولم يفرق بين الكلمتين في التركيب والمعنى إلا وجود الواو في الأولى والباء في الثانية. ومعنى هذا أن الواو يمكن أن تتبادل الموقع مع الأصوات الصامتة، وأنها مثلها في كونها قادرة على التفريق بين المعاني.

ومثل هذا الكلام يقال في يترك فالياء تقابل النون في نترك وتستطيع أن تتبادل الموقع معها. ومما يؤيد أن الواو والياء في هذين المثالين ونحوهما يؤديان وظيفة الأصوات الصامتة أنهما - كالأصوات الصامتة تماما - متبوعتان بحركات.^{١٦}

٢. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث مخارجها

ذهب معظم العلماء المحدثين إلى أن مخارج الأصوات العربية عشرة هي: الشفتان، والشفة والأسنان، وبين الأسنان، والأسنان واللثة، واللثة، والغار، والطبق، واللهة، والحلق، والحنجرة.

وسوف نشر إلى تلك المخارج التي تنحرف بها الأصوات العربية فقط. ويجب

أن يكون مفهوماً من البداية أن الإشارة إلى موضع النطق بصيغة الفرد لا تعني أن موضع النطق عضو واحد، أو أن الصوت المعين صدر عن عضو واحد. فقد يشترك عضوان أو أكثر في إصدار الصوت الواحد، وقد يكون موضع النطق هو نقطة التقاء عضو بآخر.^{١٧}

فيما يلي تصنيف الأصوات العربية ووصفها على أساس مخارجها مع بيان ما يشترك في النطق بها من العضو المتحرك والعضو الثابت:^{١٨}

^{١٦} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ٨٤-٨٥

^{١٧} المرجع السابق، ص. ٨٩

^{١٨} نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإنانونيسيين، (سيدووجو، لسان عربي)، ٢٠١٤، ص. ٥١-٥٢

١. الأصوات الشفطانية

هي صوتيان اثنان: /ب/، /م/. تشترك في النطق بهما الشفة السفلى والشفة العليا، وينطقان بانطباقهما ثم انفراجهما. وكثيرا ما يشار إلى الواو أيضا (في نحو وعد) بأنها شفوية، وهذا ما سار عليه علماء العربية في القدم. هذا الوصف ليس خطأ لأن للشفتين دخلا كبيرا في نطق هذا الصوت. ولكن الوصف الأدق أن يقال: إن الواو من أقصى الحنك، إذ عند النطق بها يقترب اللسان من هذا الجزء من الحنك.^{١٩}

٢. الأصوات الشفهية - الأسنان

تتكون هذه المجموعة من صوت واحد وهو /ف/. تصدر هذا الصوت عندما في النطق به الشفة السفلى مع الأسنان العليا. وينطق بالتقاء الشفة السفلى بالأسنان العليا.

٣. الأصوات بين الأسنان

هي ثلاثة أصوات: /ث/، /ذ/، /ظ/. تشترك في النطق بها ذلق اللسان

والأسنان السفلى والأسنان العليا. وتنطق بوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والسفلى.

٤. الأصوات الذلقية - الأسنان - اللثوية

هي ستة أصوات: /ت/، /د/، /ط/، /ض/، /ل/، /ن/. تصدر هذه الأصوات عندما في النطق بها ذلق اللسان والأسنان العليا واللثة. وتنطق بوضع ذلق اللسان في التقاء بين أصول الثنايا العليا ومقدم اللثة.

٥. الأصوات الذلقية - اللثوية

^{١٩} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ٨٩

هي أربعة أصوات: /ز/، /س/، /ص/، /ر/. تصدر هذه الأصوات عندما في النطق بها ذلق اللسان والثة. وتنطق هذه الأصوات بوضع ذلق اللسان على الثة.

٦. الأصوات الطرفية - الغارية

تتكون هذه المجموعة من صوتين هما: /ج/، /ش/. وتصدر هذه الأصوات عندما في النطق بهما طرف اللسان (مقدمه) والغار (الحنك الصلب). وتنطق بالتقاء طرف اللسان بسقف الحنك الصلب (الغار).

٧. الأصوات الوسطية - الغارية

هو /ي/. يشترك في النطق به وسط اللسان والغار. وينطق برفع وسط اللسان إلى الغار ولكن دون ملامسته. ويجب أن نعلم أن بين الياء وبين الجيم والشين قريبا شديدا في المخرج حتى إن بعض الدارسين سمي هذه الأصوات الثلاثة بالأصوات وسط الحنك. وهذه الأصوات الثلاثة يسميها العرب الأصوات الشجرية نسبة إلى شجر الفم.^{٢٠}

٨. الأصوات القصية - الطبقية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هي أربعة أصوات: /ك/، /غ/، /خ/، /و/. يشترك في النطق بها أقصى اللسان والطبق (الحنك اللين). وتنطق هذه الأصوات برفع أقصى اللسان إلى الطبقة.

٩. الأصوات القصية - اللهوية

تتكون هذه المجموعة من صوت واحد هو: /ق/. يشترك في النطق به أقصى اللسان واللهة. وينطق هذا الصوت برفع أقصى اللسان إلى اللهة.

^{٢٠} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ٩٠.

١٠. الأصوات الجذرية - الحلقة

تتكون هذه المجموعة من صوتين هما: /ح/، /ع/. يشترك في النطق بهما جذر اللسان والحلق. وينطقان بتضييق مجرى الحلق وذلك بتقريب جذر اللسان من جدار الحلق دون ملامسه.

١١. الأصوات الحنجرية

تتكون هذه المجموعة من صوتين هما: /ء/، /ه/. يشترك في النطق بهما أعضاء النطق في الحنجرة أهمها الوتران الصوتيان. تنطق الهمزة بانطباق الوترين الصوتيين في الحنجرة، وتنطق الهاء بانفراجهما. يأتي في الجدول التالي وصف الأصوات العربية وتقسيمها بحسب مخارجها مع بيان أعضاء النطق المتحركة والثابتة التي تشترك في النطق بها: ^{٢١}

أصوات	مخارجها		تسميتها	
	عضو متحرك	عضو ثابت	العربية	اللاتينية
أب، ام/	الشفة السفلى	الشفة العليا	أصوات شفتانية	Billabials
أف/	الشفة السفلى	الأسنان العليا	صوت شفوي - أسناني	Labio-dental
أث، اذ، اظ/	ذلق اللسان والأسنان السفلى	الأسنان العليا	أصوات بين أسنانية	Interdentals
أت، اد/، أط، اظ/، أل، ان/	ذلق اللسان	مقدم اللثة و أصول الثنايا العليا	أصوات ذلقية - لثوية - أسنانية	Apico (dento) alveolars
أز، اس/، اص، ارا/	ذلق اللسان	اللثة	أصوات ذلقية لثوية	Apico-alveolars

^{٢١} المرجع السابق ، ص. ٥٢-٥٥

Fronto-palataals	الأصوات الطرفية - الغارية	الغار	طرف اللسان	ا/ج، ا/ش/
Centro-palataals	الأصوات الوسطية الغارية	الغار	وسط اللسان	ا/ي/
Dorso-velars	الأصوات القصية الطبقيّة	الطبّق	أقصى اللسان	ا/ك، ا/غ، ا/خ، ا/و/
Dorso-uvulars	الأصوات القصية اللهوية	اللهمة	أقصى اللسان	ا/ق/
Rooto-pharyngeals	الأصوات الجزرية الحلقية	جدار الحلق	جذر اللسان	ا/ح، ا/ع/
Glottal	الأصوات الحنجرية		حنجرة	ا/ء، ا/ه/

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٣. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث صفاتها

وصف الأصوات الصامتة من حيث صفاتها ينقسم على ثلاثة أقسام فهي: كيفية خروج الهواء، ووضع حالة الوترين الصوتيين، وحالة مؤخرة اللسان.

أ. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء

١. الأصوات الانفجارية

هي الأصوات التي تنحبس الهواء من الرئتين خلف التقاء أعضاء النطق عند مخرج معين.^{٢٢} تتكون الأصوات الانفجارية - بقطع النظر عن اللغة المعينة - بأن يحبس مجرى الهواء الخارج من الرئتين حبسا تاما في موضع من المواضع. وينتج عن هذا الحبس أو الوقف أن بضغط الهواء فجأة. فيندفع الهواء محدثا صوتا انفجاريا. فهذه الأصوات باعتبار الحبس أو الوقف يمكن تسميتها بالوقوفات ولكنها باعتبار الانفجار تسمى الأصوات الانفجارية.^{٢٣}

وليس ضروريا أن يكون انحباس النفس بالتقاء الشفتين، بل قد ينحبس النفس في مخارج عدة، كأن يلتقي طرف اللسان بأصول الثنايا التقاء محكما فلا يسمح بمرور الهواء لحظة من الزمان، بعدها ينفصل العضوان فيندفع الهواء المحبوس فجأة ويحدث صوتا انفجاريا هو الذي نرسم إليه بالمدال أو التاء، وكذلك قد ينحبس الهواء بالتقاء أقصى اللسان بأقصى الحنك الأعلى ثم ينفصلان فجأة فيحدث الهواء المندفع صوتا انفجاريا نرسم إليه بالكاف أو الجيم القاهرية.^{٢٤}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

ثم ينطلق بشكل انفجار طفيف عندما ينفج هذا الالتقاء بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما ينحبس الهواء من الرئتين خلف الانسداد في المخرج ثم ينطلق بشدة محدثا صوت شبيه بالانفجار. وتسمى أيضا بأصوات شديدة أو أصوات وقفية. هي ثمانية أصوات : /ب/، /ت/، /د/، /ض/، /ط/، /ك/، /ق/، /ء/.^{٢٥}

والمواضع التي يقف فيها مجرى الهواء وفقا تاما عند إحداث الأصوات الانفجارية في اللغة العربية الفصحى فهي:

^{٢٢} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٦

^{٢٣} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٠٠

^{٢٤} المرجع السابق، ص. ١٠١

^{٢٥} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٦

١. الشفتان، وذلك بأن تنطبقا انطباقا تاما كما في حالة الباء
٢. أصول الثنايا العليا ومقدمة اللثة، وذلك بأن يلتقى بها طرف اللسان وذلك في حالة التاء والذال والضاد والطاء
٣. أقصى الحنك الأعلى، بأن يلتقى به أقصى اللسان، كما في حالة الكاف والجيم
٤. أدنى الحنك بما في ذلك اللهاة، بأن يلتقى به أقصى اللسان وذلك في القاف
٥. الحنجرة وذلك في همزة القطع^{٢٦}
٢. الأصوات الاحتكاكية

هي الأصوات التي يحتك معها الهواء من الرئتين نتيجة تضيق مجراه عند مخرج معين.^{٢٧} تتكون الأصوات الاحتكاكية بأن يضيق مجرى الهواء الخارج من الرئتين في موضع من المواضع بحيث يحدث الهواء في خروجه احتكاكا مسموعا. والنقاط التي يضيق عندها مجرى الهواء كثيرة متعددة.^{٢٨}

بعبارة أخرى إنها أصوات تنطق عندما يصادف تيار الهواء من الرئتين تضيقا

في المخرج فيمر في نقطة هذا التضيق باحتكاك. تسمى هذه الأصوات أيضا
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

بالأصوات الرخوة أو الأصوات الاستمرار، وهي ثلاثة عشرة صوتا : /ث/،

/ح/، /خ/، /ذ/، /ز/، /س/، /ش/، /ص/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ف/، /ه/.^{٢٩}

٣. الأصوات المزدوجة

هي أصوات يصادف معها تيار الهواء من الرئتين انسداد في المخرج فينحبس كما يحصل في الأصوات الانفجارية.^{٣٠} تتكون الأصوات المركبة تسمى الأصوات الانفجارية - الاحتكاكية. من المعروف أن كل صوت انفجاري قد يكون له

^{٢٦} نصر الدين إدريس جوهر، مرجع سابق، ص. ٥٦.

^{٢٧} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٠٨.

^{٢٨} نصر الدين إدريس جوهر، مرجع سابق، ص. ٥٦.

^{٢٩} المرجع السابق، ص. ٥٧.

^{٣٠} المرجع السابق، ص. ٥٧.

مقابل احتكاكي. أى صوت يتكون في نفس الموضع الذى يتكون فيه الانفجاري. ولكن مع اختلاف في طريقة النطق كالکاف والحاء مثلا. فالکاف انفجاري لأنه لا يسمح بمرور الهواء ألبته عند التقاء أقصى اللسان بأقصى الحنك ثم ينفصل العضوان انفصالا فجائيا فيسمع الصوت الانفجاري.

أما في الحاء فيقترب أقصى اللسان من أقصى الحنك بحيث يكون بينهما فراغ ضيق يسمح بمرور الهواء بحيث صوتا احتكاكيا.

وانفصال الأعضاء في نطق الأصوات الصامتة الانفجارية بتفاوت في السرعة والبطء. فإذا كان انفصالها بطيئا بحيث لا يحدث انفجار واضح - بل يسمع عند إطلاق الوقف صامت احتكاكي - سمي الصوت الذى يتكون بهذه الكيفية انفجاريا احتكاكيا. والصامت الانفجاري الاحتكاكي نوع من الانفجاري يحدث في تكوينه أن يتبع إطلاق الانفجاري مباشرة بالاحتكاكي المقابل له، أى بالاحتكاكي الذى يتكون فيه الانفجاري. وهذا الصوت الاحتكاكي الذى بعد جزءا جوهريا من الانفجاري. وهذا الصوت الاحتكاكي

الذى بعد جزءا جوهريا من الانفجاري الاحتكاكي يسمع الآن الأعضاء

المشتركة في نطق الانفجاري تنفصل ببطء.^{٣١}

ثم يتحول هذا الانسداد إلى التضيق فيمر الهواء باحتكاك كما يحصل في الأصوات الاحتكاكية. بعبارة أخرى إنها أصوات يبدأ النطق بها انفجاريا وينتهي احتكاكيا، أي يبدأ بانحباس الهواء خلف الانسداد وينتهي بمروره عبر التضيق. وتسمى أيضا بالآصوات المركبة أو المجزية. وهو صوت واحدا /ج/.^{٣٢}

^{٣١} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٢٥

^{٣٢} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٧

٤. الأصوات الجانبية

هي الأصوات التي تنطق عندما يتجنب تيار الهواء من الرئتين المرور بنقطة الانسداد أو التضيق في المخرج، ويمر من جانب تجويف الفم.^{٣٣} يتكون بأن يعتمد طرف اللسان على أصول الأسنان العليا مع اللثة، بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مرور الهواء منه، ولكن مع ترك منفذ لهذه الهواء من جانبي الفم أو من أحدهما. وهذا هو معنى الجانبية. وتذبذب الأوتار الصوتية عند النطق به.

وقد أصاب العرب في تسميته بالصوت المنحرف، وقالوا في تفسير ذلك : لأن اللسان ينحرف فيه مع الصوت وتتجافى ناحيتا مستدق اللسان عن اعتراضهما على الصوت. فيخرج الصوت من تينك الناحيتين ومما فريقيهما.^{٣٤}

وصوت الجانبي الوحيد في اللغة العربية هو /ل/. الأصوات الجانبية مثل الأصوات الانفجارية في إتيار الهواء ينحبس معها خلف الانسداد إلا أنها تختلف عنها في أن تيار الهواء لا ينتظر انفراج الانسداد للمرور وإنما يتجنبها ويمر من جانبي التجويف الفموي.^{٣٥}

٥. الأصوات الأنفية

هي الأصوات التي تنطق عندما يمر تيار الهواء من الرئتين بتجويف الأنف لابتجويف الفم.^{٣٦} تتكون الأصوات الأنفية بأن يحبس الهواء حبسا تاما في موضع من الفم ولكن ينخفض الحنك اللين من النفاذ عن طريق الأنف.^{٣٧}

^{٣٣} المرجع السابق، ص. ٥٨

^{٣٤} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٢٩-١٣٠

^{٣٥} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٨

^{٣٦} المرجع السابق، ص. ٥٨

^{٣٧} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٢٩

ذلك لأن عند النطق بهذه الأصوات ينخفض الطبقة (أقصى الحنك/الحنك اللين) مسببا حدوث الحالتين: (١) انسداد التجويف الفموي و لا يمر به تيار الهواء كما هو الحال في الأصوات الانفجارية، (٢) انفراج التجويف الأنفي فيمر به تيار الهواء ويخرج من الأنف. والصوت الأنفي اثنان هما /م/، و /ن/.^{٣٨}

٦. الصوت التكراري

هو صوت يحدث عندما يكون التضييق غير ذي استقرار فتكررت ملامسة زلق اللسان للثة. ويمثلها في العربية صوت الراء.^{٣٩} ويتكون هذا الصوت بأن تتكرر ضربات اللسان على اللثة تكرارا سريعا. وهذا هو السر في تسمية الراء بالصوت المكرر ويكون اللسان مسترخيا في طريق الهواء الخارج من الرئتين. وتذبذب الأتار الصوتية عند النطق به.^{٤٠}

بعبارة أخرى إنه صوت ينطق بأن تتكرر ضربات ذلق اللسان للثة حين ملامسته للثة في وضع يسمح للهواء بالمرور عند نقطة الالتقاء. والراء /ر/ هو

الصوت التكراري الوحيد في اللغة العربية.^{٤١}

ب. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث وضع حالة الوترين الصوتيين

قد ينفرج الوتران الصوتيان بعضها عن بعض أثناء مرور الهواء من الرئتين بحيث يسمحان له بالخروج دون أن يقابله أى اعتراض في طريقه، ومن ثم لا يتذبذب الوتران الصوتيان.^{٤٢}

^{٣٨} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٨.

^{٣٩} المرجع السابق، ص. ٥٩.

^{٤٠} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ١٢٩.

^{٤١} نصر الدين إدريس جوهري، مرجع سابق، ص. ٥٦-٥٩.

^{٤٢} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ٨٧.

إن انقباض فتحة المزمار وانسائها عملية يقوم بها المرء في أثناء حديثه، دون أن يشعر بها في معظم الأحيان. وحين تنقبض فتحة المزمار يقترب الوتران الصوتيان أحدهما من الآخر فتضيق فتحة المزمار، ولكنها تظل تسمح بمرور النفس خلالها. فإذا اندفع الهواء خلال الوترين وهما في هذا الوضع يهتز اهتزازاً منتظماً، ويحدثان صوتاً موسيقياً يختلف شدته أو علوه حسب سعة الاهتزازة الواحدة.^{٤٣}

وصف الأصوات العربية هو حالة الوترين الصوتيين عند النطق بها ومن هذه الناحية تنقسم الأصوات العربية إلى ما يلي:

١. الأصوات المجهورة هي الأصوات التي يهتز الوتران الصوتيان أثناء النطق بهذه الأصوات في حالة التماس والابتعاد المتكررين.^{٤٤}

قد يقترب الوتران الصوتيان بعضهما من بعض أثناء مرور الهواء وأثناء النطق، فيضيق الفراغ بينهما بحيث يسمح بمرور الهواء ولكن مع إحداث اهتزاز وذبذبات منتظمة لهذه الأوتار. وفي هذه الحالة يحدث ما يسمى

بالجهر، ويسمى الصوت اللغوي المنطوق حينئذ بالصوت المجهور.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

فالصوت المجهور إذن هو الصوت الذي تذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.^{٤٥}

والأصوات اللغوية التي تصدر بهذه الطريقة أى بطريقة ذبذبة الوترين الصوتيين في الحنجرة تسمى أصواتاً مجهورة. فالصوت المجهور هو الذي يهتز معه الوتران الصوتيان.^{٤٦}

وهي ١٣ صوتاً: /ب/، /د/، /ض/، /ج/، /ذ/، /ز/، /ظ/، /غ/، /ع/، /م/، /ن/، /ل/، /ر/.^{٤٧}

^{٤٣} إبراهيم أنيس، مرجع سابق، ص. ٢١

^{٤٤} نصر الدين إدريس جوهر، مرجع سابق، ص. ٦٠

^{٤٥} كمال محمد بشر، مرجع سابق، ص. ٨٧

^{٤٦} إبراهيم أنيس، مرجع سابق، ص. ٢١

٢. الأصوات المهموسة هي الأصوات التي لا يهتز الوتران الصوتيان عند النطق بها، مما يعني أن أثناء النطق بهذه الأصوات تكون فتحة المزمار في حالة انفتاح فلا يتلاقى الوتران الصوتيان.^{٤٨}

صوت المهموس هو الذى لا يهتز معه الوتران الصوتيان ولا يسمع لها رنين حين النطق به. وليس معنى هذا أن ليس للنفس معه ذبذبات مطلقا وإلا لم تدركه الأذن، ولكن المراد بهمس الصوت هو سكون الوترين الصوتيين معه، رغم أن الهواء في أثناء اندفاعه من الحلق أو الفم يحدث ذبذبات يحملها الهواء الخارجى إلى حاسة السمع فيدركها المرء من أجل هذا.^{٤٩}

والصوت اللغوى الذى ينطق في هذه الحالة يسمى الصوت المهموس. فالصوت المهموس إذن هو الصوت الذى لا يتذبذب الأوتار الصوتية حال النطق به.

وهناك اختلاف بين العلماء في تحديد الأصوات المهموسة، فقال القدماء

منهم إنها عشرة هي: /ت/، /ث/، /ح/، /خ/، /س/، /ش/، /ص/، /ف/، /ك/، /ه/، أما المحدثون منهم فأضفوا - نتيجة دراستهم الدقيقة

في المعامل الصوتية - ثلاثة أصوات أخرى هي: /ط/، /ق/، /ء/.^{٥٠}

كيف التعرف على جهر الصوت؟

لاختبار ما إذا كان الصوت مجهورا يمكن الاعتماد على إحدى التجارب

التالية:

^{٤٧} نصر الدين إدريس جوهر، مرجع سابق، ص. ٦٠.

^{٤٨} المرجع السابق، ص. ٦٠.

^{٤٩} إبراهيم أنيس، مرجع سابق، ص. ٢٢.

^{٥٠} نصر الدين إدريس جوهر، مرجع سابق، ص. ٦٠.

١. وضع الأصابع في الأذنين، ثم نطق الصوت المراد اختباره مسكونا

بعد همزة منصوبة مثل: أب/أت/أخ/أع/أغ/. فإذا حدثت الرنة في

الرأس كان الصوت مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.

٢. وضع الكف فوق الجبهة أثناء نطق الصوت المراد اختباره كما في

الطريقة السابقة، فإذا كان إحساس برنين الصوت في الرأس فذلك

الصوت مجهورا، وإذا حدث العكس كان مهموسا.

٣. وضع الأصابع فوق تفاحة آدم، ثم نطق الصوت المراد اختباره كما

في الطريقة السابقة، فإذا حدث الاهتزاز في تفاحة آدم كان الصوت

مجهورا وإذا حدث العكس كان مهموسا.^{٥١}

ت. وصف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث حالة مؤخرة اللسان

١. الأصوات المطبقة (المفخمة) هي الأصوات التي ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق

بها تجاه الطبقة (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك). ولذا سميت الظاهرة

بالإطباق. والإطباق يؤدي إلى تفخيم الصوت ولذا سميت هذه الظاهرة أيضا

بالتفخيم.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تحدث مع النطق بهذه الأصوات - كما سبق ذكره - ظاهرة الإطباق. وهو

حركة مصاحبة شائعة للنطق الحادث في مخرج آخر وتنتج عنه قيمة صوتية معينة

تلون الصوت المنطق برنين خاص. تختلف الأصوات المطبقة عن الأصوات

الطبقية. أما الأصوات المطبقة فمخارجها لا علاقة لها بالطبق: فالصاد /ص/

مخرجها لثة، والضاد /ض/ والطاء /ط/ مخارجهما أسنان ولثة، والظاء /ظ/

مخرجها أسنان. وتسمى بالأصوات المطبقة لأن النطق بهذه الأصوات في مخارجها

بصاحبه ارتفاع مؤخر اللسان إلى الطبقة. أما الأصوات الطبقية فمخارجها الطبقة

نحو: /خ/، /ك/، /و/، وترتفع مؤخرة اللسان إلى الطبقة عند النطق بها، ولكن لا

^{٥١} المرجع السابق، ص. ٦١

تسمى هذه الأصوات مطبقة عند النطق بها، ولكن لا تسمى هذه الأصوات مطبقة لأن هذا الارتفاع ليس حركة مصاحبة للنطق في مخرج آخر إنما هو حركة النطق في المخرج الطبقي بعينه.

٢. الأصوات المرققة هي الأصوات التي عند نطقها لا ترتفع مؤخرة اللسان تجاه الطبقة. والأصوات المرققة تشمل جميع الأصوات ما عدا الأربعة المفخمة السابق ذكرها.

٣. الأصوات البينية هي الأصوات التي لها حالات من التفخيم والترقيق على السواء، وهي ثلاثة: /خ/، /غ/، /ق/، كانت مرققة أصلاً لأنها ليست من ضمن المطبقات الأربعة، ولكنها تصبح مفخمة في سياقات خاصة. ومن هذه السياقات الخاصة أنها يجب تفخيمها إذا أتبتت بفتحة أو ضمة (قصيرة كانت أو طويلة) كما في: خبر - غني - قراء - مأخوذ - بلغوا - يقول. ويجب ترقيقها إذا أتبتت بكسرة كما في: خيار - غلاف - قتال - بخيل - رغب - شقيق.

وقد ضم بعض العلماء هذه الأصوات البينية إلى الأصوات المطبقة هي: /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /خ/، /غ/، /ق/. وسموها بالأصوات الاستعلاء إشارة إلى ارتفاع مؤخر اللسان إلى الطبقة عند النطق بها وذلك مع البيان أن في الأربعة الأولى استعلاء مع الإطباق وفي الباقية استعلاء بدون إطباق، مما يعني أن الاستعلاء أعم من الإطباق إذا أن ظاهرة الاستعلاء تحدث مع الأصوات المطبقة والأصوات البينية.^{٥٢}

^{٥٢} المرجع السابق، ص. ٦١-٦٤

ج. المبحث الثالث: الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية

1. مفهوم الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية

في قاعدة اللغة الإندونيسية، الأصوات الصامتة هي الأصوات تدل على صوت ساكن في اللغة الإندونيسية أو الأصوات لا تنطق في الكلام لكن نجدها في الكتابة. تنقسم الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية على إحدى وعشرين صوتاً، فهي /b/, /w/, /v/, /t/, /s/, /r/, /q/, /p/, /n/, /m/, /l/, /k/, /j/, /h/, /g/, /f/, /d/, /c/, /z/, /y/, /x/،

الأصوات الصامتة	تمثيل في الكتابة		
	في الأول	في الوسط	في الأخير
B	Bahasa	Sebut	Adab
C	Cakap	Kaca	-
D	Dua	Ada	Abad
F	Fakir	Kafan	Maaf
G	Guna	Tiga	Balig
H	Hari	Saham	Tuah
J	Jalan	Manja	Mikraj
K	Kami	Paksa	Politik
L	Lekas	Alas	Kesal
M	Maka	Kami	Diam
N	Nama	Anak	Daun
P	Pasang	Apa	Siap
Q	Quran	Furqan	-
R	Raih	Bara	Putar
S	Sampai	Asli	Lemas
T	Tali	Mata	Rapat
V	Varia	Lava	-
W	Wanita	Hawa	-
X	Xenon	-	-
Y	Yakin	Payung	-
Z	Zeni	Lazim	Juz

⁵³ Ernawati Mufidah, *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*, (Jakarta, Kawan Pustaka, 2008), hal. 3

٢. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث مخارجها

إن نتعرف الجهاز النطقى عند الإنسان، وهو عبارة عن التجويف الفمى والأنفى، والحلق، والحنجرة، والقصبية الهوائية، والرئتين. وفي تسمية هذه الأعضاء كلها بالجهاز النطقى، إجحاف بوظائفها الحيوية الأخرى، إذ علمنا أن الشفتين تستخدمان لتلقى الطعام عند دخوله فى الفم، كما تستخدمان صماما لمنع الطعام أن يخرج من الفم فى أثناء المضغ، كما تستعملان فى المص، بتضييق الفجوة بين منطقة الضغط الخفيف داخل الفم، والسائل الذى يراد امتصاصه وغير ذلك من الأغراض الأخرى.

إن الأعضاء التى جرى الاصطلاح على تسميتها أعضاء النطق، لا تنحصر وظيفتها فى إحداث الأصوات، بل إن لها وظائف حيوية أخرى، ويوجد لدى كل حيوان جهاز يماثل أو يقارب الجهاز النطقى لدى الإنسان، غير أن الإنسان استخدم ذكاه على توالى الأيام والعصور، فاستطاع أن يكيف جهازه الصوتى فى أوضاع مختلفة، مع إخراج الهواء من الرئتين، فأنتج بذلك أصواتا مختلفة المخارج والصفات، يتألف منها كلامه الإنسانى.

أما الحيوان فإنه قد يستخدم نقطة ما من هذا الجهاز الصوتى، فيخرج صوتا واحدا متشابها، أو صوتين متوالين دائما.

تتميز أصوات اللغة على صائتة وصامتة. الأصوات الصائتة التى تنتجها الوتران الصوتيان مفتوحة قليلا. فتحان الوتران الصوتيان قليلا صار تهتر عندما تدفق الهواء يتم ضخها من خلال الرئتين. وعلاوة على ذلك، تخرج الهواء من خلال تجويف الفم دون عائق أي شيء، باستثناء تشكل على شكل تجويف الفم وفقا لنوع صوت الصوائت.

تحدث الأصوات الساكنة أي الصامتة، بعد تدفق الهواء من خلال الوتران الصوتيان مفتوحة قليلاً أو واسعة إلى حد ما، تحال إلى تجويف الفم أو تجويف الأنف مع الطعن في أماكن معينة من التعبير.^{٥٤}

ويتم إنتاج الأصوات الصامتة من تدفق الهواء التي تواجهها العقبات أو انقباض. وأكثر تصميميما الساكنة من خلال طبيعة ومكان عرقلة تدفق الهواء أو تضيق. هناك عدة أحجام لإعطاء ساكن، وهذه النقطة التعبير، والموقف من الحنجرية، وكيفية الحواجز.^{٥٥}

موقف الحنجرية هي حالة الفجوة الوتران الصوتيان ، ما إذا كانت مفتوحة أو مغلقة. إذا كان الحنجرية مفتوحة سوف تنتج الأصوات الصامتة المهموسة وإذا كان الحنجرية مغلقة سينتج الذين الأصوات الصامتة المجهورة.

التعبير هو نقطة التقاء بين نشاطا ومفصلة السلبي. من هذا الحال المثال

الحروف الأصوات الصامتة الشفتانية، الأصوات الصامتة الذلقية الأسنانية،
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
والأصوات الصامتة الطرفية الغارية.

مقياس كيفية الحواجز، وإنتاج أنواع من الحروف الساكنة أي الصامتة منها الانفجار، و الاحتكاك، و السبائك.^{٥٦}

هنا ستشرح الباحثة عن التعبير عند الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية،

فهي:

^{٥٤} ترجمة من عبد الخير، مرجع سابق، ص. ١١٣

^{٥٥} ترجمة من أحمد هف. و أليك عبدالله، مرجع سابق، ص. ٣٠

^{٥٦} المرجع السابق ، ص. ٣١

١. الأصوات الشفتانية

هذه الأصوات أربعة وهي /p/، /b/، /m/، /w/. تصدر هذه الأصوات عندما تزم الشفة السفلى و الشفة العليا. و الأصوات /p/، /b/ هي صوت الشفهي، فهي تخرج من تجويف الفم، اما صوت /m/ هو صوت الأنفية، فهي تخرج من تجويف الأنف.

٢. الأصوات الشفوي الأسنان

هي /f/، و /v/. تصدر هذه الأصوات عندما تزم الأسنان السفلى بالشفة العليا.

٣. الأصوات الذلقية الأسنان

هي /θ/، و /ð/. تخرج هذه الأصوات عندما اتصال الذلقية بالأسنان.

٤. الأصوات الطرفية الغارية

هذه الأصوات سبعة، هي /t/، و /d/، و /s/، و /z/، و /n/، و /r/، و

/l/. تخرج هذه الأصوات عندما اتصال الطرفية بالغارية.

٥. الأصوات الطرفية اللثوية

هي /f/، و /z/، و /c/، و /j/، و /ñ/، و /y/. تخرج هذه الأصوات عندما اتصال الطرفية باللثة.

٦. الأصوات القصية الطبقية

هي /k/، و /g/، و /x/، و /ŋ/. تصدر هذه الأصوات عندما اتصال القصية بالطبق.

٧. الصوت الحلقية

هو /h/. تصدر هذا الصوت عندما تضيق منطقة الحلق.

٨. الصوت الحنجرية

هو /ʔ/. تصدر هذا الصوت عند إقفال الوترين الصوتيين أو تضيقهما في قاعدة الحنجرة.^{٥٧}

٣. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث صفاتها

وصف الأصوات الصامتة من حيث صفاتها ينقسم على ثلاثة أقسام فهي: كيفية خروج الهواء، ووضع حالة الوترين الصوتيين، وحالة مؤخرة اللسان.

أ. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث كيفية خروج الهواء

مقياس كيفية الحواجز، وإنتاج أنواع من الحروف الساكنة أي

الصامتة منها الانفجارية، والاحتكاكية، والانسدادية. واعتدادا إلى كيفية

التعبير، وهذا يعني كيف الحواجز التي أجريت على تيارات الهواء، وهي:

١. الأصوات الانفجارية. مفصلة يغلق تماما تدفق الهواء، بحيث يتوقف الهواء وراء الإغلاق. ثم إغلاقه فتحت فجأة، مما تسبب في وقوع الانفجار. والأصوات الانفجارية هي: /p/، و /b/، و /t/، و /d/، و /k/، و /g/، و /ʔ/.

٢. الأصوات الاحتكاكية. تقرب مفصلة الإيجابية بالمفصلة السلبية، وتشكيل شق ضيق، بحيث يمر الهواء لتدخل في تلك الفتحة.

^{٥٧} ترجمة من عبد الخير، مرجع سابق، ص. ١١٧-١١٨

والأصوات الاحتكاكية هي: /f/ و /v/ و /θ/ و /ð/ و /s/ و /z/ و /ʃ/ و /ʒ/ و /x/ و /h/.

٣. الأصوات السبائكية. مفصلة الإيجابية تمنع تماما تدفق الهواء، وتشكل شقة ضيقة مع مفصلة السلبية. هذه الطريقة ملحقة من الانفجار والاحتكاك. والأصوات السبائكية هي: /c/ و /j/.

٤. الأصوات الأنفية. مفصلة تمنع تماما من تدفق الهواء عن طريق الفم، ولكن السماح لها من خلال تجويف الأنف بحرية. والأصوات الأنفية هي: /m/ و /n/ و /ɳ/ و /ŋ/.

٥. الأصوات الاهتزازية. مفصلة الإيجابية الاتصال التوالي مع مفصلة السلبية، بحيث الاهتزازات الصوتية التي تحدث مرارا وتكرارا. والأصوات الاهتزازية هي: /r/.

٦. الأصوات الجانبية. مفصلة الإيجابية تعيق تدفق الهواء في وسط الفم. ثم السماح للهواء من خلال الجانب اللسان. والأصوات الجانبية هي: /l/.

٧. الأصوات التقريبية. تشكل مفصلة الإيجابية والسلبية على المساحة

التي اقتربت من موقف فتح كما هو الحال في تشكيلا لصوائت، ولكن ليس ضيقا بما يكفي لإنتاج التحول ساكن اي صامتة. لذلك، غالبا ما تسمى أيضا بنصف حركة. والأصوات التقريبية هي: /w/ و /y/.^{٥٨}

^{٥٨} ترجمة من عبد الخير، مرجع سابق، ص. ١١٨-١١٩

ب. وصف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث وضع حالة الوترين الصوتيين

١. الأصوات المجهورة هي الصوت التي تنتجها الوتران الصوتيان لا تفتح حركة الختامية بحيث الاهتزاز ليست كبيرة، مثل: الصوت /ك/، /ع/، /ار/، /ق/.

٢. الأصوات المهموسة هي الصوت التي تنتجها الوتران الصوتيان حركة فتح وإغلاق بسرعة بحيث يهتز بشكل كبير. مثل صوت /ز/، /ب/، /د/، /ض/

لإثبات ما إذا كان الأصوات المجهورة أو المهموسة فنعمل الطرق العملية التالية: الترابط ورقة رقيقة عموديا أمام الفم (مع مسافة حوالي ٥ سنتيمترا) عندما كنا ننطق الأصوات التي يتم تصنيفها على أنها الأصوات المجهورة، ورقة رقيقة لا يتحرك.^{٥٩}

⁵⁹ Masnur Muchlis, *fonologi Bahasa Indonesia*, (Jakarta, Bumi Aksara, 2013), hal. 50

الفصل الثالث

منهجية البحث

كانت الباحثة تستخدم هذا المنهج الوصفي. تستخدم هذا المنهج لأن الباحثة لا تعني على جمع المعلومات أو البيانات و تنظمنها فحسب. إن الخطوات التي ستعلمها الباحثة في هذه الدراسة الكيفية فهي كما يلي:

أ. مدخل البحث ونوعه

ومنهج البحث هو استراتيجية أو كيفية عامة تستخدمها الباحثة لجمع المعلومات وتحليلها وتفيد حل المشكلات. ومنهج الذي يستخدم في هذا البحث هو المنهج الكيفي (Kualitatif)، واستعملت الباحثة هذا المنهج لأن البيانات الوصفية وليس فيه الرقمية. أما المدخل في هذا البحث هو طريقة الأصوات يعني نظر أسلوب الأدب بطريقة عن علامة خاصة تفرق المنهج بمنهج أخرى. أو تقريب الأدب من حيث منواله (Style) المستخدم فيه. والمدخل الذي تستخدمه

الباحثة هو المنهج الكيفي يعني الاجراء التي تنتج البيانات الوصفية المتصورة أو

المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجمع المعين.^١

ب. بيانات البحث ومصادره

مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم الى قسمين هما المصدر الرئيسي (Data Primer) والمصدر الثانوي (Data Sekunder).

مصدر الرئيسي (Data Primer) هو مصدر الذي تجمعها الباحثة واستنباطها وتوضيحاً من المصدر الثانوي.^٢

^١ Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung, Rosdakarya, ٢٠٠٨), hal. ١٦

^٢ Sugiono, *Metodologi Penelitian*, (Bandung, Alfabeta, ٢٠٠٩), hal. ١٣٧

وأما مصدر الثانوي هو الذي يجمعها في فترات زمنية سابقة ويتم نشرها لأسباب مختلفة قد لا تكون متفقة بدرجة كبيرة مع أهداف الدراسات التي تقوم بها المؤسسات أو الشركة من وقت الآخر وذلك لاختلاف المضمون والنطاق والنتائج لها بالمقارنة مع البيانات التي يتم الحصول عليها من خلال الدراسات الميدانية حيث يطلق عليها البيانات الأولية.^٣ والمصدر الثانوي هو مأخوذة من كتاب المعلقة بالتحليل التقابلي والأصوات الصامتة.

ج. أدوات جمع البيانات

أدوات جمع البيانات هي آلة التي استخدمها الباحثة لمقياس المظاهر العالمي أي الاجتماعي.^٤ أما في جمع البيانات فيستخدم هذا البحث الأدوات البشرية أي الباحث نفسه. مما يعني أن الباحثة تبحث المادة لبحثه وجمعه.

د. طريقة جمع البيانات

أما الطريقة المستخدمة في جمع البيانات هذه البحث فهي طريقة الوثائق، وهي طريقة عملية لجمع البيانات والمعلومات على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان ما معين، فهي الصوامت في اللغة العربية والإندونيسية عدة مرات ليستخرج منها البيانات المقصودة.

وطريقة جمع المواد، أخذت الباحثة المواد بطريقتين:

١. الطريقة المباشرة: جمعت الباحثة المواد مثل ما أوراده العلماء بنفس نصوصهم وعبارتهم بدون تغيير ولا تبديلاً.

^٣ محمد عبيدات وآخرون. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل والتطبيقات. (عمان: دار وائل. ١٩٩٩). ص: ٤٥.

^٤ ترجمة من سوغونو. مرجع سابق، ص: ١٠٢.

٢. الطريقة غير المباشرة: جمعت الباحثة آراء العلماء عن بعض التعريفات والزيادات وأحيانا أخذت فكرهم فقط.

٥. طريقة تحليل البيانات

أما في تحليل البيانات التي تم جمعها فيتبع الباحث الطريقة التالية:

١. تحديد البيانات: هنا تختار الباحثة من البيانات عن صوامت والتحليل التقابلي بين اللغة العربية والإندونيسية، مايراهها مهمة وأساسية وأقوى صلة بأسئلة البحث.

٢. تصنيف البيانات: هنا تصنيف الباحثة البيانات عن التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية (التي تمّ تحديدها) حسب النقاط في أسئلة البحث، بين الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلات ثم شرحها وافيًا.

٣. عرضها البيانات وتحليلها ومناقشتها: هنا تعرض الباحثة البيانات التي تمّ

تحديدها وتصنيفها وتفسرها وتناقشها مع المشرف والأساتذ لتقرير التحليل

التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية وربطها

بالنظريات التي لها علاقة بها.

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تمّ جمعها وتحليلها تحتاج إلى التصديق، وتتبع الباحثة في

تصديق البيانات هذا البحث الطرائق التالية:

١. مراجعة مصادر البيانات التي تمّ جمعها حول التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية.

٢. الربط بين البيانات وهي التي تمّ جمعها بمصادرها أي ربط البيانات عن التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية (التي تمّ جمعها وتحليلها) بتلخيص البيانات المأخوذة من كتب الأصوات واللغة.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء والمشرف أي مناقشة البيانات عن التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية (التي تمّ جمعها وتحليلها) مع الزملاء والمشرف.

ز. خطوات البحث

تتبع الباحثة في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاثة التالية:

أ. مرحلة التخطيط: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه ومركزاته، ويقوم بتصميمه وتحديد أدواته، ووضع الدراسات السابقة التي لها علاقة به وتناول النظريات التي لها علاقة به.

ب. مرحلة التنفيذ: تقوم الباحثة في هذه المرحلة بجمع البيانات وتحليلها ومناقشتها.

ج. مرحلة الإنهاء: في هذه المرحلة تكمل الباحثة بحثها ويقوم بتغليفه وتحليله، ثم

تقدم للنقاش للدفاع عنه ثم يقوم بتعديله وتصحيحه على أساس ملاحظات

مناقشين.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أردت الباحثة في هذا البحث أن تطبق التحليل التقابلي بين اللغتين أو اللغة الأم واللغة الأجنبية، فهما اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ولكي يبرز التشابه والاختلاف بينهما، وكذا بين هتين اللغتين اللتان تركزان مبحثهما عن التحليل التقابلي بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فتظهر لهما التشابه والاختلاف والصعوبات في تعليم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين في حدهما. وتبين الباحثة كما يلي:

أ. التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. التشابه في الأصوات الصامتة

هذا التشابه ينقسم إلى قسمين، فهي: الأصوات الصامتة المتماثلة أو المتطابقة (sama persis) في اللغة العربية واللغة الإندونيسية والأصوات الصامتة المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية، وهي:

أ. الأصوات الصامتة المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الإندونيسية

هناك أصوات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يمكن وصفها بأنها متماثلة أو المتطابقة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة،^١ فهي:

الوصف	الأصوات	الرقم
كلاهما شفتاني، انفجاري، مجهور. عملية النطق بها : ١. تنطبق الشفة السفلى والعليا انطباقاً تاماً	ب	١
	B	

^١ نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين، (سيدورجو، لسان عربي، ٢٠١٤)، ص. ١٨١-١٨٢

فينحبس الهواء خلفهما ٢. ثم تنفرج الشفتان بشكل مفاجئ فيخرج الهواء المحبوس بشدة ٣. ويرتفع الطبق لسد المجرى الأنفي فيخرج الهواء عن طريق الفم ٤. ويهتز الوتران الصوتيان.		
كلاهما شفتاني، أنفي، مجهور. عملية النطق بها : ١. تنطبق الشفتان انطباقا تماما فينحبس الهواء خلفهما ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفموي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان	م	٢
	M	
كلاهما شفتاني، نصف حركة. عملية النطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان إلى الطبق حتى يكاد يلامسه ٢. تستدير الشفتان أو تتخذان الوضع الذي تتخذان للنطق بالضممة ٣. يهتز الوتران الصوتيان	و	٣
	W	
كلاهما شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. تلتقي الشفة السفلى بالأسنان العليا بشكل	ف	٤
	F	

يسمح لتيار الهواء بالمرور ٢. يخرج الهواء باحتكاك من المجرى الضيق بين الشفة والأسنان ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
كلاهما طرفي-غاري، مركب، مجهور. عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان (مقدمة) بالغار فينجبس الهواء (كما حصل في الصوت الانفجاري) ٢. ينفصل طرف اللسان عن الغار ببطء فيخرج الهواء باحتكاك (كما حصل في الصوت الاحتكاك) ٣. يهتز الوتران الصوتيان	ج	٥
كلاهما قصي-طبقي، انفجاري، مهموس. عملية النطق بها : ١. يلتقي أقصى اللسان بالطبق فينجبس خلفهما تيار الهواء ٢. ينفصل اللسان عن الطبقة فجأة فيخرج الهواء بشدة ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان	ك	٦
كلاهما ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور. عملية النطق بها : ١. تتكرر ضربات ذلق اللسان على اللثة ٢. يمر الهواء أثناء التكرار في ارتياح	ر	٧
	R	

٣. يهتز الوتران الصوتيان		
كلاهما ذلقي -لثوي، احتكاكي، مجهور. عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق ٣. يهتز الوتران الصوتيان	ز	٨
	Z	
كلاهما ذلقي -لثوي، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء باحتكاك بالمجرى الضيق ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان	س	٩
	S	
كلاهما حنجري، احتكاكي، مهموس. عملية النطق بها : ١. ينفرج الوتران الصوتيان فيجرى الهواء بينهما ٢. ينفتح الفم متخذا الشكل الذي يتخذه عند النطق بالفتحة ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان	هـ	١٠
	H	

ب. الأصوات الصامتة المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية
 هناك أصوات في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية يمكن وصفها
 بأنها متشابهة (mirip) إذ أنها تتماثل وتتطابق في جمع السمات
 الصوتية إلا في سمة واحدة،^٢ فهي :

الوصف	الأصوات	الرقم
مهموس انفجاري ذلقي-لثوي-أسناني	ت	١
عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الشاينا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
مهموس انفجاري ذلقي-لثوي	T	
عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
مجهور انفجاري ذلقي-لثوي-أسناني	د	٢
عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الشاينا العليا ومقدم اللثة		

^٢ المرجع السابق، ص. ١٨٢-١٨٤

فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	انفجاري	ذلقي-لثوي	D	
عملية النطق بها: ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	أنفي	ذلقي-لثوي-أسناني	ن	٣
عملية النطق بها : ١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن طريق الأنف ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	أنفي	ذلقي-لثوي	N	
عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يخفض الطبق لسد المجرى الفمي فيخرج الهواء عن				

طريق الأنف				
٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	جانبي	ذلقي-لثوي-أسناني	ل	٤
عملية النطق بها :				
١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا العليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء				
٢. يتسرب الهواء من جانبي الفم ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	جانبي	ذلقي-لثوي	L	
عملية النطق بها :				
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للhواء				
٢. يتسرب الهواء من جانبي الفم ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
نصف حركة		وسطي-غاري	ي	٥
		عملية النطق بها :		
		١. يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو يلتقي به		
		٢. تتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة		
نصف حركة		طرفي-غاري	Y	
		عملية النطق بها :		
		١. يرتفع وسط اللسان إلى الغار دون أن يلامسه أو		

يلتقي به				
٢. تتخذ الشفتان الوضع الذي تتخذانه عند النطق بالكسرة				
مجهور	احتكاكي	قصي-طبيقي	غ	٦
عملية النطق بها :				
١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يخرج الهواء محتكا بالمجرى الضيق بين مؤخر اللسان والطبق ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	انفجاري	قصي-طبيقي	G	
عملية النطق بها :				
١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مهموس	احتكاكي	حلقي	ح	٧
عملية النطق بها :				
١. يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان				

		حنجري	احتكاكي	مهموس
		عملية النطق بها :		
	H	١. يتقرب جر اللسان من جدار الحلق فيضيق مجرى الحلق ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		قصي-طبعي	احتكاكي	مهموس
		عملية التنطق بها :		
	خ	١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		قصي-طبعي	انفجاري	مهموس
		عملية التنطق بها :		
	K	١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		قصي-لهوي	انفجاري	مهموس
	ق	عملية التنطق بها :		
	٩	١. ترتفع مؤخرة اللسان ويلتقي باللهة فينجبس خلفهما تيار الهواء من الرئتين		

		٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		قصي-طبقي	انفجاري	مهموس
	K	عملية التنطق بها : ١. ترتفع مؤخرة اللسان حتى يكاد يلتصق بالطبق (الحنك اللين) ٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		طرفي-غاري	احتكاكي	مهموس
	ش	عملية النطق بها : ١. يلتقي طرف اللسان بالغار التقاء يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		ذلقي-لثوي	احتكاكي	مهموس
	S	عملية النطق بها : ١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بالمجرى الضيق باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان		
		بين أسناني	احتكاكي	مهموس
١١	ث			

عملية النطق بها :				
١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان				
مهموس	احتكاكي	ذلقي-لثوي	S	
عملية النطق بها :				
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. لا يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	احتكاكي	بين أسناني		
عملية النطق بها :			ذ	
١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	احتكاكي	ذلقي-لثوي		
عملية النطق بها :				
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان			Z	
عملية النطق بها :				
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء ٢. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك ٣. يهتز الوتران الصوتيان				
مجهور	احتكاكي	ذلقي-لثوي		

مهموس	احتكاكي	ذلقي-لثوي/مطبق	
عملية النطق بها :			ص
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء			
٢. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق			
٣. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك			
٤. لا يهتز الوتران الصوتيان			
مهموس	احتكاكي	ذلقي-لثوي/مطبق	
عملية النطق بها :			S
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء			
٢. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق			
٣. يمر الهواء بهذا الممر الضيق ويخرج باحتكاك			
٤. لا يهتز الوتران الصوتيان			

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٢. الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الاختلاف في التعريف

أ. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

الأصوات الصامتة هي الأصوات التي ينحبس الهواء، أثناء النطق بها، انحباسا محكما، وذلك بأن يقوم عائق ما في جهاز النطق، فلا يسمح لهواء الزفير بالمرور، لحظة ما من الزمن يتخطى،^٣ بعدها هذا الهواء المنحبس هذا الحاجز أو ذاك العائق، فيحدث الصوت الانفجاري، أو يضيق مجرى الهواء،

^٣ إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، (مصر، مطبعة تحفة مصر، مجهول السنة)، ص. ٢٧

فيحدث هواء الزفير نوعاً من الصفير أو الحفيف مما يعني أن الأصوات الصامتة أقل وضوحاً في السمع من الأصوات الصائتة ويذكر مصدر آخر تعريف آخر الصامت قطع في مقطع وعلى وجه الدقة هو نقطة في تيار الكلام المتغير دائماً. نلاحظ من التعريفين أن الصوامت عند خروجها تصطدم بحاجز أو عائق ينتج عنه تيار في الكلام الصادر من جهاز النطق.^٤ يرى بعض العلماء أن الواو في مثل ولد والياء في مثل يترك ينبغي عدّها من الأصوات الصامتة للأسباب النطقية فهي:

١. قلة وضوحهما في السمع إذا قيسا بالحركات.
٢. يبدو في نظر هذا البعض - أن الفراغ بين مقدم اللسان وبين الحنك الأعلى في نطق الياء يكون أضيق منه حال النطق بالكسرة الطويلة (الياء الأخرى).

٣. الواو والياء في نحو المثالين السابقين أقصر من حركتي المناظرتين لهما.
- ب. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

في قاعدة اللغة الإندونيسية، الأصوات الصامتة هي الأصوات تدل على صوت ساكن في اللغة الإندونيسية أو الأصوات لا تنطق في الكلام لكن نجدها في الكتابة.^٥

تحدث الأصوات الساكنة أي الصامتة، بعد تدفق الهواء منخلال الوتران الصوتيان مفتوحة قليلاً أو واسعة إلى حد ما، تحال إلى تجويف الفم أو تجويف الأنف مع الطعن في أماكن معينة من التعبير.^٦

^٤ كمال محمد بشر، علم اللغة العام (أصوات)، (قاهرة، دار المعارف، ١٩٨٠)، ص. ٧٤

^٥ Ernawati Mufidah, *EYD dan Sputar Kebahasa-Indonesiaan*, (Jakarta, Kawan Pustaka, ٢٠٠٨), hal. ٣

^٦ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta, Rineka Cipta, ٢٠٠٣), hal. ١١٣

٢. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة

تصنيف الأصوات الصامتة العربية والإندونيسية تنقسم على قسمين، فهي على أساس مخارجها وصفاتها.

أ. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة من حيث مخارجها في اللغة

العربية واللغة الإندونيسية

أ) من ناحية مجموعها

مجموع تصنيف الأصوات الصامتة من حيث مخارجها	
اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
أحد عشر أنواع	ثمانية أنواع

ب) من ناحية نوعها

ستشرح الباحثة نوع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة

العربية من حيث مخارجها التي لا توجد في تصنيف الأصوات

الصامتة اللغة الإندونيسية والعكس كما يلي:

تصنيف الأصوات الصامتة		الرقم
اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	
الأصوات الشفثانية	الأصوات الشفثانية	١
الأصوات بين الأسنان	—	٢
الأصوات الذلقية — الأسنان — اللثوية	—	٣
الأصوات الذلقية — اللثوية	—	٤
الأصوات الطرفية — الغارية	الأصوات الطرفية الغارية	٥
الأصوات الوسطية — الغارية	—	٦
الأصوات القصية — الطبقيّة	الأصوات القصية الطبقيّة	٧

٨	الأصوات القصية — اللهوية	-
٩	الأصوات الجذرية — الحلقية	-
١٠	الأصوات الحنجرية	الأصوات الحنجرية
١١	-	الأصوات الطرفية اللثوية
١٢	الأصوات الشفوي الأسناني	الأصوات الشفوي الأسناني
١٣	-	الأصوات الذلقية الأسنانية
١٤	-	الأصوات الحلقية

ب. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية والإندونيسية

من حيث صفاتها

أ) من ناحية تصنيفها

ستشرح الباحثة عن تصنيف الأصوات من حيث صفاتها

بين الصامتة العربية واللغة الإندونيسية، فهي :

تصنيف الأصوات الصامتة من حيث صفاتها	
اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
كيفية خروج الهواء	كيفية خروج الهواء
وضع حالة الوترين الصوتيين	وضع حالة الوترين الصوتيين
حالة مؤخرة اللسان	-

ب) من ناحية نوع كيفية خروج الهواء

تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث

كيفية خروج الهواء ينقسم على ستة أقسام فهي الأصوات

الانفجارية، والأصوات الاحتكاكية، والأصوات المزدوجة،

والأصوات الجانبية، والأصوات الأنفية، والأصوات التكراري.

أما تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث كيفية خروج الهواء ينقسم على سبعة أقسام فهي الأصوات الانفجارية، والأصوات الاحتكاكية، والأصوات السبائك، والأصوات الجانبية، والأصوات الأنفية، والأصوات الاهتزاز، والأصوات التقريب.

إذ أن الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء هي الأصوات التقريب. جدول الاختلاف تصنيف الأصوات الصامتة من حيث كيفية خروج الهواء بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية:

تصنيف الأصوات الصامتة من حيث كيفية خروج الهواء	
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية
الأصوات الاحتكاكية	الأصوات الاحتكاكية
الأصوات الانفجارية	الأصوات الانفجارية
الأصوات الجانبية	الأصوات الجانبية
الأصوات الأنفية	الأصوات الأنفية
الأصوات التكراري	الأصوات التكراري
الأصوات التقريب	—

ت. الاختلاف في الأصوات الصامتة

الأصوات الصامتة في اللغة العربية والإندونيسية يمكن وصفها بأنها متخالفة لما بينهما من اختلافات في السمات الصوتية سواء كانت من حيث المخرج أو من حيث الصفة،^٧ فهي:

الرقم	الأصوات	الوصف																					
1	ض	<table><tr><td>انفجاري</td><td>مجهور</td><td>مطبق</td></tr><tr><td colspan="3">عملية النطق بها :</td></tr><tr><td colspan="3">١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا الغليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء</td></tr><tr><td colspan="3">٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء</td></tr><tr><td colspan="3">انفجاري</td></tr><tr><td colspan="3">٣. يهتز الوتران الصوتيان</td></tr><tr><td colspan="3">٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)</td></tr></table>	انفجاري	مجهور	مطبق	عملية النطق بها :			١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا الغليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء			٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء			انفجاري			٣. يهتز الوتران الصوتيان			٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)		
		انفجاري	مجهور	مطبق																			
عملية النطق بها :																							
١. يلتقي ذلق اللسان بأصول الثنايا الغليا ومقدم اللثة فينحبس الهواء خلف هذا الالتقاء																							
٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء																							
انفجاري																							
٣. يهتز الوتران الصوتيان																							
٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق (الجزء الرخو أو اللين من سقف الحنك)																							
	D	<table><tr><td>انفجاري</td><td>مجهور</td><td>مرقق</td></tr><tr><td colspan="3">عملية النطق بها :</td></tr><tr><td colspan="3">١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء</td></tr></table>	انفجاري	مجهور	مرقق	عملية النطق بها :			١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء														
انفجاري	مجهور	مرقق																					
عملية النطق بها :																							
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء																							

^٧ المرجع السابق، ص. ١٨٤

فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا				
٣. يهتز الوتران الصوتيان				
٤. لا ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق				
مطبق	مجهور	احتكاكي		
عملية التنطق بها :				
١. يوضع ذلق اللسان بين الأسنان العليا والأسنان السفلى بشكل يسمح للهواء بالمرور			بين أسنانية	ظ
٢. يجري تيار الهواء من الرئتين باحتكاك				
٣. لا يهتز الوتران الصوتيان				
٤. ترتفع مؤخرة اللسان عند النطق بها تجاه الطبق				
مرقق	مجهور	انفجاري		
عملية النطق بها :				
١. يلامس ذلق اللسان اللثة بشكل يترك مجرى ضيقا للهواء			ذلقي - لثوي	D
٢. ينفصل ذلق اللسان فجأة فينفرج الالتقاء ويخرج الهواء انفجاريا				
٣. يهتز الوتران الصوتيان				

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الاستنباط

استنبطت الباحثة بحثها في هذه الرسالة الجامعية بعد دراسات طويلة ووجد الأمور الآتية:

١. التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. التشابه في الأصوات الصامتة

الأصوات الصامتة المتماثلة أو المتطابقة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. /ب/ و /B/ = كلاهما شفتاني، انفجاري، مجهور

٢. /م/ و /M/ = كلاهما شفتاني، أنفي، مجهور

٣. /و/ و /W/ = كلاهما شفتاني، نصف حركة

٤. /ف/ و /F/ = كلاهما شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس

٥. /ج/ و /J/ = كلاهما طرني-غاري، مركب، مجهور

٦. /ك/ و /K/ = كلاهما قصي-طبيقي، انفجاري، مهموس

٧. /ر/ و /R/ = كلاهما ذلقي-لثوي، تكراري، مجهور

٨. /ز/ و /Z/ = كلاهما ذلقي-لثوي، احتكاكي، مجهور

٩. /س/ و /S/ = كلاهما ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس

١٠. /ه/ و /H/ = كلاهما حنجري، احتكاكي، مهموس

الأصوات الصامتة المتشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. ت = ذلقي-لثوي-أسناني / انفجاري / مهموس

T = ذلقي-لثوي / انفجاري / مهموس

٢. د = ذلقي-لثوي-أسناني / انفجاري / مجهور

D = ذلقي-لثوي / انفجاري / مجهور

٣. ن = ذلقي-لثوي-أسناني / أنفي / مجهور

N = ذلقي-لثوي / أنفي / مجهور

٤. ل = ذلقي-لثوي-أسناني / جانبي / مجهور

L = ذلقي-لثوي / جانبي / مجهور

٥. ي = وسطي-غاري / نصف حركة

Y = طرفي-غاري / نصف حركة

٦. غ = قصي-طبقي / احتكاكي / مجهور

G = قصي-طبقي / انفجاري / مجهور

٧. ح = حلقي / احتكاكي / مهموس

H = حنجري / احتكاكي / مهموس

٨. خ = قصي-طبقي / احتكاكي / مهموس

K = قصي-طبقي / انفجاري / مهموس

٩. ق = قصي-لهوي / انفجاري / مهموس

K = قصي-طبقي / انفجاري / مهموس

١٠. ش = طرفي-غاري / احتكاكي / مهموس

S = ذلقي-لثوي / احتكاكي / مهموس

١١. ث = بين أسناني / احتكاكي / مهموس

١٢. ذ = بين أسناني / احتكاكي / مجهور

Z = بين أسناني / احتكاكي / مهموس

١٣. ص = ذلقي-لثوي/مطبق / احتكاكي / مهموس

S = ذلقي-لثوي/مرفق / احتكاكي / مهموس

ب. الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

١. الاختلاف في التعريف

أ. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

الأصوات الصامتة هي عند خروجها تصطدم بحاجز أو عائق ينتج عنه تيار في الكلام الصادر من جهاز النطق.

ب. تعريف الأصوات الصامتة في اللغة العربية

في قاعدة اللغة الإندونيسية، الأصوات الصامتة هي الأصوات تدل على صوت ساكن في اللغة الإندونيسية أو الأصوات لا تنطق في الكلام لكن نجدتها في الكتابة.

٢. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة

أ. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة من حيث مخارجها في اللغة العربية والإندونيسية

أ) من ناحية مجموعها

أما مجموع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية من حيث مخارجها أحد عشر أنواع، بل مجموع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة الإندونيسية من حيث مخارجها ثمانية أنواع.

ب) من ناحية نوعها

نوع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية من حيث مخارجها التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة الإندونيسية فهي الأصوات بين الأسنان، والأصوات الذلعية - الثوية - الأسنانية، والأصوات الذلعية اللثوية، والأصوات الوسطية - الغارية، والأصوات القصية - اللهوية، والأصوات الجذرية - الحلقية.

ونوع تصنيف الأصوات الصامتة اللغة الإندونيسية من حيث مخارجها التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية فهي الأصوات الذلعية الأسنان، والأصوات الطرفية اللثوية، والأصوات الحلقية.

ب. الاختلاف في تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية والإندونيسية من حيث صفاتها

أ) من ناحية تصنيفها

تصنيف الأصوات الصامتة اللغة العربية من حيث صفاتها هي: كيفية خروج الهواء، ووضع حالة الوترين الصوتيين، و حالة مؤخرة اللسان. أما تصنيف الأصوات الصامتة اللغة اندونيسية من حيث صفاتها هي: كيفية خروج الهواء، ووضع حالة الوترين الصوتيين.

ب) من ناحية نوع كيفية خروج الهواء

تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء ينقسم على ستة أقسام. أما تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية من حيث كيفية خروج الهواء ينقسم على سبعة أقسام. الأصوات الصامتة في اللغة الإندونيسية التي لا توجد في تصنيف الأصوات الصامتة في اللغة العربية من حيث كيفية خروج الهواء هي الأصوات التقريب.

١. ض = ذلقي - لثوي - أسناني / انفجاري / مجهور / مطبق
D = ذلقي - لثوي / انفجاري / مجهور / مرقق
٢. ظ = بين أسنانية / احتكاكي / مجهور / مطبق
D = ذلقي - لثوي / انفجاري / مجهور / مرقق
٣. ظ = بين أسنانية / احتكاكي / مجهور / مطبق
Z = ذلقي - لثوي / احتكاكي / مجهور / مرقق
٤. ط = ذلقي - لثوي - أسناني / انفجاري / مهموس / مطبق
T = ذلقي - لثوي / انفجاري / مهموس / مرقق
٥. خ = قصي - طبقي / احتكاكي / مهموس
H = حنجري / احتكاكي / مهموس

الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في اللغة الإندونيسية

١. ث = بين أسناني - احتكاكي - مهموس
 ٢. ح = جذري - حلقى - احتكاكي - مهموس
 ٣. خ = قصي - طبقي - احتكاكي - مهموس
 ٤. ذ = بين أسناني - احتكاكي - مجهور
 ٥. ش = طرفي - غاري - احتكاكي - مهموس
 ٦. ص = ذلقى - لثوي - احتكاكي - مهموس - مطبق
 ٧. ض = ذلقى - أسناني - لثوي - انفجاري - مجهور - مطبق
 ٨. ط = ذلقى - أسناني - لثوي - انفجاري - مهموس - مطبق
 ٩. ظ = بين أسناني - احتكاكي - مجهور - مطبق
 ١٠. ع = جذري - حلقى - احتكاكي - مجهور
 ١١. غ = قصي - طبقي - احتكاكي - مجهور
 ١٢. ق = قصي - هوي - انفجاري - مهموس
- الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية

١. P = صوت شفوي - انفجاري - مجهور، كما في "papa"

٢. C = صوت طرفي غاري - مركب - مهموس، كما في "cucu"

٣. Ny = طرفي - غاري - أنفي - مجهور - يرمز بـ [ñ] كما في "nyala" [ñala]
٤. Ng = قصي - طبقي - أنفي - مجهور - يرمز بـ [ŋ] كما في "ngilu" [ŋilu]
٥. صوامت ثنائية = مثل [k] في [klinik]، و [br] في [obral]، و [sw] في [produksi]، و [pr] في [swadaya]
٦. صوامت ثلاثية = مثل [str] في [strategi]، و [skr] في [skripsi]، و [spr] في [sprinter]، و [str] في [stroke]

٣. الصعوبات في تعليم الأصوات الصامتة في اللغة العربية للإندونيسيين

أن في اللغة الإندونيسية ليس فيها الأصوات المفخمة. يمكن إندونيسيين مخطئ عند نطق الأصوات السابق ذكرها، لو لا يشعرون أنهم مخطؤون لأن عادتهم أن نطق الأصوات المتشابهة باللغة العربية.

والإندونيسيين يصعب أن نطق الأصوات /ث/، /ح/، /خ/، /ذ/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ق/ لأن الأصوات لا توجد في اللغة الإندونيسية. والإندونيسيين لمن يسكن في جاوى الغربية (سوندى) سيصعب أن نطق /ف/ لأن قد عادة أن نطق /pa/. والإندونيسيين لمن يسكن في جاوى الشرقية سيصعب أن نطق /ع/ لأن قد عادة أن نطق /nga/.
ب. التوصيات والاقتراحات

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي أولاً أن هدانا الله. وبعد لقد أتمت الباحثة كتابة رسالتها الجامعية بعون الله وتوفيقه. قد مضى هذا البحث وانتهت الباحثة من كتابتها العلمية ولكن اعتقدت الباحثة أن هذا البحث بعيد عن الكمال. ولذلك ترجو الباحثة أن تدرسوا القراء هذه الرسالة دراسة عميقة ويرجو أيضاً أن تكون هذه الرسالة الجامعية زيادة في العلم والهدى. فشكراً جزيلاً على كل ما ورد منهم من النصائح والتوصيات وعلى الله توكلنا والله أعلم بالصواب.

وبهذا انتهت الباحثة من بحثها، لعل الله أن ترزقه رزق العمل والمنفعة. آمين. وترجو الباحثة من الله تعالى أن يجعل هذه الكتابة مقبولة قبولاً حسناً ومنتفعاً للباحثة نفسها ولكل من سواها من الإخوان والأخوات في الله. والحمد لله رب العالمين.

المراجع

المراجع العربية

إدريس جوهري، نصر الدين. علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. سيدورجوا: لسان عربي. ٢٠١٤.

أنيس، إبراهيم. الأصوات اللغوية. مصر: مطبعة نهضة مصر. مجهول السنة.

الرجحي، عبده. علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية. إسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥.

زهدي، حلمي. البيئة اللغوية تكوينها ودورها في اكتساب العربية. مالانج: مطبع الجامعة. ٢٠٠٩.

صيني، محمود اسماعيل. أمين، اسحاق محمد. التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء. السعودية: عمادة شؤون المكتبات. ١٩٨٢.

عبده الرجحي، علم اللغة التطبيقي وتعليم اللغة العربية. إسكندرية: دار المعرفة الجامعية. ١٩٩٥.

عبيدات وآخرون. محمد. منهجية البحث العلمي. القواعد والمراحل والتطبيقات. عمان: دار وائل.

١٩٩٩

الغلايني، مصطفى. جامع الدروس. المدينة: المكتبة درب الأتراك. ٢٠١٢.

فهمي حجازي، محمود. أسس علم اللغة العربية. القاهرة: دار الثقافة. ٢٠٠٣.

فهمي حجازي، محمود. علم اللغة العربية. الكويت: وكالة المطبوعات. ١٩٧٣.

محمد، كشك. علم اللغة العام الأصوات. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٨.

محمد، مثنى. مدخل إلى علم اللغة. جاكرتا: جامعة الإسلامية الحكومية شريف هداية الله. ٢٠٠٧.

المراجع الأجنبية

Abdullah, Alex dan H.P. Ahmad. ٢٠١٢. *Linguistik Umum*. Jakarta : Erlangga

Budi Santoso, Kasnu. ١٩٩٠. *Problematika Bahasa Indonesia Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*. Jakarta : Rineka Cipta

Chaer, Abdul. ٢٠٠٣. *Linguistik Umum*. Jakarta : Rineka Cipta

Daniel Parera, Jos. ١٩٩٠. *Linguistik Edukasional*. Bandung : Mutiara Ilmu

Moleong, Lexy. ٢٠٠٨. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : Rosdakarya

Muchlis, Masnur. ٢٠١٠. *Bahasa Indonesia pada Era Globalisasi, Kedudukan, Fungsi, Pembinaan dan Pengembangan*. Jakarta : Bumi Aksara

Muchlis, Masnur. ٢٠١٢. *Fonologi Bahasa Indonesia*. Jakarta : Bumi Aksara

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Mufidah, Ernawati. 2008. *EYD dan Seputar Kebahasa-Indonesiaan*. Jakarta : Kawan Pustaka
Sugiono. 2009. *Metodologi Penelitian*. Bandung : Alfabeta

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id